

UAL
05
T1455

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE EDUCACION**

**“LA CARGA ACADÉMICA Y EL USO DE LA LENGUA MATERNA
PROPICIAN EL DOMINIO DE LA LECTURA Y ESCRITURA
EN LOS ESTUDIANTES DEL SEXTO MAGISTERIO”**

TESIS

Presentada al Consejo de la Facultad de Humanidades

POR:

JOSÉ AUGUSTO YAC NOJ

Para optar al Título de:

EDUCADOR BILINGÜE INTERCULTURAL

En el Grado Académico de:

LICENCIADO

Guatemala de La Asunción, junio de 2001

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR	Lic. Gonzalo De Villa, S.J.
VICERRECTORA GENERAL	Licda. Guillermina Herrera Peña
VICERRECTORA ACADÉMICA	Licda. Guillermina Herrera Peña
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO	Dr. Hugo Beteta
SECRETARIO	Lic. Renzo Lautaro Rosal
DIRECTOR FINANCIERO	Ing. Carlos Vela Schippers
DIRECTOR ADMINISTRATIVO	Arq. Fernando Novella

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANO	Dr. Amílcar Dávila Estrada
VICEDECANA	Licda María Eugenia Ruiz de Sandoval
SECRETARIA	Licda. Patricia Melgar de López
DIRECTORA DEPARTAMENTO DE PSICOLOGÍA	Licda. Silvia Lissette Moino Cárdenas
DIRECTOR DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN	Dr. Bienvenido Argueta
DIRECTOR DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN	Lic. Silvio René Gramajo Valdés
DIRECTORA DEPARTAMENTO DE LETRAS Y FILOSOFÍA	Licda. María Eugenia Del Carmen Cuadra
REPRESENTANTES DE CATEDRÁTICOS	Licda. Ana María Rodas Lic. Roberto González, S.J.
REPRESENTANTES ESTUDIANTILES	TITULAR: Manuel Velásquez SUPLENTE: Renata Haeussler

ASESOR(A) DE TESIS

Lic. Luis Javier Crisóstomo

TERNA EXAMINADORA

Licda. Lisbeth de Solorzano

Lic. Benjamín Moscoso

Lic. Luis Rodolfo Molina

Quetzaltenango, 6 de marzo 2001

Señores Miembros
Consejo de la Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar
Ciudad de Guatemala.

Estimados Miembros:

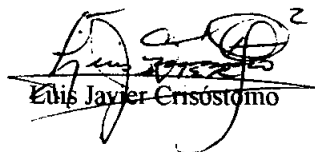
Por este medio presento a la consideración del Honorable Consejo de la Facultad de Humanidades, el trabajo de tesis titulado "LA CARGA ACADEMICA Y EL USO DE LA LENGUA MATERNA PROPICIAN EL DOMINIO DE LECTURA Y ESCRITURA EN LOS ESTUDIANTES DEL SEXTO MAGISTERIO" del estudiante JOSÉ AUGUSTO YAC NOJ con carnet No. 2041898, para optar al título de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural.

La importancia de este trabajo de tesis radica en que presenta una visión de los resultados del dominio de las habilidades de lectura y escritura en lengua materna que como resultado final del proceso de formación inicial alcanzan las Escuelas Normales que funcionan como alternativa en el país desde la educación bilingüe intercultural. Las recomendaciones que presenta solo tienen sentido y resultados si las instancias correspondientes asumen la responsabilidad de hacerlas realidad en beneficio de la formación de los docentes que el Sistema Educativo Nacional necesita.

Además considero oportuno señalar que el estudiante Yac Noj realizó un esfuerzo para seguir los lineamientos de investigación señalados por la Universidad Rafael Landívar.

Por lo anterior, con el debido respeto, solicito se sirvan autorizar la defensa del contenido de esta tesis, señalar la fecha y designar la terna examinadora correspondiente.

Atentamente,


Erib Jayler Crisóstomo



Universidad Rafael Landívar
Facultad de Humanidades

Reg.No.FH-254-2001

Guatemala,
20 de junio 2001

Señor
José Augusto Yac Noj
Presente.

Estimado señor Yac:

De acuerdo al dictamen rendido por la Terna Examinadora de la Tesis titulada: **“LA CARGA ACADEMICA Y EL USO DE LA LENGUA MATERNA PROPICIAN EL DOMINIO DE LECTURA Y ESCRITURA EN LOS ESTUDIANTES DEL SEXTO MAGISTERIO”**, presentada por el (la) estudiante José Augusto Yac Noj, carnet No. 20418-98, la Secretaria del Consejo de la Facultad de Humanidades **AUTORIZA LA IMPRESIÓN DE LA TESIS** al (a la) estudiante, previo a optar al título de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural.

Sin otro particular, me suscribo de usted.

Atentamente,

Licda. Patricia Melgar de López
SECRETARIA DE CONSEJO



/ ca
c.c.- archivo

MALTYOXINIK

AGRADECIMIENTOS

CHE LA AJAW, TZ'AQOL B'ITOL, (Al Creador y Formador) kin malyoxij che la, jumul, kamul, che le nu k'aslemal rachilam le nu nojib'al.

CHE LA NU NAWAL, (a mi Nawal) por mantener latente el contenido de la totalidad y de la unidad en mi existencia sobre la Nan Ulew.

CHECH ALAQ WATIT NUMAM, (a las abuelas y abuelos) Tejedoras de nuestra historia y que por la sabiduría de ellas y ellos he aprendido a descubrir la bondad del Universo.

CHE LE NU TINAMIT AJ MAYAB' WINAQ: (al Pueblo Maya) Que camina hacia el nuevo B'aqtun, Aq'ab'al de liberación y florecimiento.

A LA FACULTAD DE HUMANIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Por colaborar en mi educación y a la del Pueblo Maya

A LOS LICENCIADOS

Manuel Salazar, Ernestina Reyes, Denis Tecun, Rigoberto Vasquez, Irma Yolanda Avila, Nora Melgar, Luis Javier Crisóstomo y Hno. Oscar Azmitia, gratitud por ser guías y apoyo en mi formación.

A MIS PADRES

José Yac Saloj, ejemplo de humildad, respeto y solidaridad
Irinea Noj Alva, maestra de ternura y abnegación
Ambos han partido para convertirse en estrellas del Motz

A MI ESPOSA

Elisa Coz Campa. Nu tz'aqat, Mi complemento para construir una vida juntos, gratitud por su amor y apoyo incondicional.

A LA PAREJA IDEAL: Pedro y María Faviana por su ejemplo, sabios consejos y acompañamiento en mi caminar sobre la madre tierra. Sib'alaj Malyox ak'alab'

A MIS GRANDES AMIGAS Y AMIGOS

María Medarda, Hermelinda, María Concepción, Genoveva, Flor de María, Ana Isabel, Pedro Eligio, Simeón y Adolfo, oasis de apoyo y solidaridad. Lo mejor que me ha pasado en la vida es contar con ustedes. Malyox

A MIS HERMANAS Y HERMANOS

Manuela, Juana, † Roberto, † Simón, María, Pedro, Avila, Lucía, Irinea, Lauriano y Flor de Lucía, gratitud por compartir conmigo el camino de la vida de los Yac y de los Noj.

A GILMA Y MILDRED: Por entrar a formar parte de mi vida conformando la cuatriedad

A LOS GRADUADOS DEL SEXTO MAGISTERIO DEL 2000, "OXLAJUJ NOJ", "PARAÍSO MAYA" Y "EL MOMOSTECO": muchos éxitos profesionales en la Educación Bilingüe.

A LA ASOCIACIÓN DE CENTROS EDUCATIVOS MAYAS ACEM: especialmente a Rosita Cholotío, por el espacio que me brindaron y por el esfuerzo que están realizando por la educación bilingüe

A MIS COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS: Gratos recuerdos

INDICE

I. INTRODUCCIÓN	01
1.1 Justificación	02
1.2 Antecedentes	05
1.3 Marco Teórico	08
Competencias Comunicativas	11
Habilidades orales y escritas	12
Habilidades lingüísticas	14
Mecanismos de desarrollo de las habilidades	15
Lectura	16
Escritura	18
Evaluación de las Habilidades	19
II. Planteamiento del Problema	20
2.1. Objetivos de Investigación general	21
2.1.1 Objetivo General	21
2.1.2 Objetivos específicos	22
2.2 Variables, definiciones e indicadores	22
2.3 Alcances y limitaciones de la investigación	24
2.4 Aportes de la Investigación	25
III. Diseño Metodológico	26
3.1 Sujetos	26
3.2 Instrumentos	27
3.3 Procedimiento	27
3.4 Diseño y Metodología estadística	29
IV. Presentación y Análisis de resultados de la Investigación	30
Variable 1	30
Variable 2	38
Entrevista a Maestros	41
V. Discusión de resultados	42
5.1.1 Variable 1, Carga Académica	42
5.1.2 Variable 2, Dominio de Lectura y Escritura	44
5.1.3 Entrevista a Maestros	45
5.2 Conclusiones y Recomendaciones	47
5.2.1 Conclusiones	47
5.2.2 Recomendaciones	48
VI. Referencias Bibliográficas	49
Anexos	50
Instrumento 1 La Carga Académica y uso del Idioma	
Instrumento 2 Dominio de Lectura y Escritura	

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo titulado "La carga académica y el uso de la Lengua materna propician el dominio de la lectura y escritura en los estudiantes de Escuelas Normales Bilingües Maya Castellano" tiene como objetivo principal determinar si la carga académica del área de lengua del currículo de la carrera de Magisterio propicia el dominio de la lectura y escritura de la lengua materna K'iche' en los estudiantes de magisterio Bilingüe de las Escuelas Normales K'iches.

1.1 Justificación:

Por razones históricas, en los países empobrecidos, como es el caso de Guatemala, los sistemas educativos carecen del carácter intercultural en dos sentidos ya que primero, se tienen sistemas educativos que justifican la dominación de una cultura oficial (la cultura mestiza en la mayoría de los casos) sobre las otras (las culturas indígenas); y, segundo, el sistema educativo está en función de los intereses de los sectores poderosos o sea la cultura oficial. Esta es la manifestación del colonialismo interno y del hecho de que la educación esté al servicio de determinados sectores.

Se ilustra lo dicho con lo siguiente: "La historia que se enseña en las escuelas, por ejemplo, se habla mucho de las guerras médicas, púnicas, de las cruzadas, de los fenicios, de los griegos, etc; pero poco o nada de los pueblos indígenas o de la formación histórico social de nuestras sociedades". (Crisóstomo, 1999 p 35) Al pueblo indígena se le impone la idea de que su cultura no tiene importancia y que la cultura mestiza es la mejor y al pueblo mestizo o ladino se le prepara para imitar a la sociedad de consumo y para discriminar. Es por eso que la escuela se ha convertido, por excelencia, en un medio efectivo de invasión ideológica y cultural.

Por todo ello, es imperativo que la educación en Guatemala tenga un carácter intercultural, con plena conciencia de que no hay culturas superiores e inferiores, mejores o peores, sino sencillamente diferentes.

En el proceso educativo guatemalteco el idioma es vehículo de identidad y aprendizaje por lo que es necesario que se utilice en el mismo el de la cultura materna, por distintas razones; primero es

un derecho cultural, pues a través del idioma se transmiten valores y concepciones de la vida y el mundo; segundo es pedagógicamente necesario, ya que el aprendizaje tiene sentido, es comprensible y da confianza.

Es necesario brindar un decidido apoyo a los procesos de investigación lingüística, a la producción de materiales educativos relacionados con las culturas indígenas, los patrones de crianza, la participación de la comunidad en la educación escolar, la escuela y el desarrollo.

La educación en Guatemala, especialmente en lo relativo a la formación de los maestros bilingües de educación primaria, se está consolidando ya que a la fecha algunas Escuelas Normales están readecuando su currículum tomando en cuenta la cultura y la lengua de los pueblos. Las Escuelas Normales con orientación bilingüe se han asociado para diseñar mejor el currículum y apoyar los procesos de unidad en la diversidad a través de un proceso educativo en el nivel Primario. Este es el caso de las Escuelas Normales Bilingües K'iches que junto a otras de distintas comunidades lingüísticas conforman la Asociación de Centros Educativos Mayas del nivel Medio (ACEM)

Esta Asociación, aprovechando el espacio propiciado por la Constitución de 1985 al encontrarse 4 artículos a favor de que se reconozca y valore a la Cultura Maya, cuenta con una propuesta para transformar el currículum actual de los centros educativos mayas de formación de Maestros, de educación media, que propicie la reflexión y participación pedagógica para hacer realidad la educación bilingüe en el nivel Medio de la educación guatemalteca.

La Asociación desde su condición de organización educativa con cobertura nacional, propicia acciones tendientes a la transformación del sistema educativo y a la elevación de la calidad del proceso educativo, circunscrita esta dentro de la realidad y expectativas socioeconómicas, políticas, culturales y lingüísticas de las comunidades mayas rurales.

Azmitia (2000, p87), al hablar de la Educación Bilingüe presenta algunas dificultades:

- "No hay suficientes maestros bilingües para una escuela completa.
- Falta capacitación para el personal docente.
- Pocos maestros especializados para llevar a cabo la educación bilingüe.
- Se transmiten contenidos de la cultura dominante".

Esto hace que el esfuerzo que se está realizando con las Escuelas Normales para la formación de maestros bilingües se complemente con personal docente que cuente con conocimientos y dominio de los procesos educativos bilingües.

La carga académica que intenta desarrollar el currículum de las Normales Bilingües de alguna manera propicia el dominio de la lectura y escritura de la lengua materna K'iche', por lo que es necesario contar con un seguimiento técnico que mejore cada vez más la habilidad comunicativa de los Normalistas.

La preparación académica y técnica de los Normalistas debe orientarse hacia la educación bilingüe, el uso de la lengua materna, el fortalecimiento de la cultura maya y el conocimiento de otras lenguas y culturas

Las habilidades comunicativas del futuro maestro bilingüe en lengua materna, y el uso de la misma ayudan al quehacer pedagógico y didáctico en todas las áreas curriculares de la escuela primaria bilingüe intercultural.

Los conocimientos previos del maestro sobre la Lengua materna, son básicos para el aprendizaje de los niños y niñas cuya formación escolar está bajo su orientación. Esto se empieza desde la familia, al llevar los conocimientos básicos a la escuela, ayuda mucho para que el maestro fortalezca esta parte de su trabajo con los niños, en el aula y fuera de ella.

El uso de la Lengua Materna hace eficaz la comprensión en el proceso de enseñanza-aprendizaje y es vital ya que lo facilita cuando se tiene como base la Lengua materna, de lo contrario existe una barrera que obstaculiza el proceso.

El uso de la lengua materna es un medio eficaz para los aprendizajes en todas las áreas del conocimiento, ya que se usa en todas las áreas que conforman la realidad del entorno del niño. Esto significa también que a través de la lengua materna se estudian las ciencias sociales, naturales, las matemáticas, la filosofía y otros.

La Lengua Materna como objeto de estudio para fomentar su uso adecuado, es necesario ahondar en su estudio para que se fortalezca la misma y que sea cada vez más adecuado y actualizado a los cambios por parte de los maestros.

Las Escuelas Normales deben orientar al futuro maestro para hacer uso adecuado de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esto es básico como tarea de la Escuela Normal ya que aquí es donde se debe afianzar la lengua materna para que el maestro pueda aplicarla adecuadamente en su quehacer pedagógico.

El maestro bilingüe es el modelo de uso de la lengua materna en sus cuatro habilidades comunicativas. Esto es lo ideal ya que debe empezar por su persona, para poder dar a sus alumnos, caso contrario, sería una de las debilidades, por eso es necesario fortalecer lo más que se puede al futuro maestro en estas cuatro habilidades: hablar, escuchar, escribir y leer para que pueda ya en sus clases ir fortaleciendo el idioma de los estudiantes con el ejemplo que hace del uso de dicha lengua.

El maestro bilingüe debe desarrollar y fortalecer su capacidad para producir textos, ya que los guatemaltecos tenemos poca costumbre de escribir, crear y recrear, por eso se debe fomentar en el maestro esta capacidad de redactar textos, empezando con producciones sencillas, sin tratar de hacer grandes libros, ya que poco a poco se irá encontrando el gusto en la creación y recreación de textos.

Una buena lectura en lengua materna. Se debe tener una fluidez en la lectura y gusto por la lectura, para poder transmitir a sus alumnos este gusto ya que solo así se puede fortalecer el uso de la lengua materna.

Un maestro bilingüe que se exprese oralmente en su Lengua materna lo debe de hacer de manera tan natural y de uso frecuente para que sea fluido y con un vocabulario cada vez más amplio, tratando en lo posible utilizar cada vez menos palabras en castellano

La poca carga académica del uso y estudio de la lengua materna en la formación de maestros bilingües no propicia el fortalecimiento para el uso de la misma en los futuros docentes bilingües.

La evaluación del aprendizaje de la lengua materna en las Escuelas Normales debe ser periódica, constante y permanente con el fin de tener una visión de los logros que se van adquiriendo en cada etapa de la formación inicial.

La Escuela Normal tiene obligación de entregar a las escuelas primarias docentes con alto dominio en el uso de las habilidades comunicativas que son Leer y escribir, hablar y escuchar.

Hasta el momento no hay estudios que demuestren cómo las Escuelas Normales entregan a los Normalistas al final del tercer año de formación en cuanto al dominio de la lectura y escritura en la Lengua Materna Maya.

Poco se conoce de las circunstancias internas de las Escuelas Normales en cuanto al uso y existencia de recursos bibliográficos y didácticos para fortalecer el estudio de la Lengua Materna.

El presente estudio se refiere al dominio del K'iche' alcanzado de parte de normalistas que culminan el tercer año de formación académica.

1.2 ANTECEDENTES:

El Programa Nacional de Educación Bilingüe, PRONEBI, (1995), realizó un estudio consistente en una prueba diagnóstica de los idiomas mayoritarios y castellano, que establece cómo llegan los alumnos a la escuela, es decir, el perfil lingüístico que tienen para que el maestro pueda hacer énfasis en las dificultades que presentan los alumnos y usar el material adecuado. Con este estudio se pueden dar cuatro posibilidades: monolingüismo maya, monolingüismo español, bilingüismo incipiente, paralelismo idiomático (maya y español). El instrumento consta de cinco partes. La primera serie detecta el manejo de un vocabulario simple seccionado en tres sub-escalas. La segunda serie se refiere a la capacidad de seguir instrucciones. La tercera serie pretende medir la habilidad para saludar dependiendo de la situación temporal. La cuarta está diseñada para determinar la habilidad del niño para expresarse en forma oral. La quinta serie está dedicada a detectar la habilidad que el niño pueda mostrar para construir oraciones interrogativas dependiendo de las situaciones en las que se le coloque. La corrección es en forma individual pero considerada en conjunto. Esta evaluación diagnóstica, valora por medio de instrumentos, lo que los niños tienen

adquirido, y le permite considerar como va a desarrollar su clase, aprovechando lo que ya saben sus alumnos, para avanzar con mayor seguridad y confianza en el programa.

La ALMG (2000) realizó un estudio cuyo objetivo fue evaluar el nivel de competencia lingüística en idioma maya y en idioma castellano en centros de lectura y escritura de Kaqchikel y k'iche'. La muestra evaluada, fueron 10 alumnos de cada centro a excepción de uno que fue de cinco y se tomaron los del nivel avanzado, entre cuarto y quinto grado de primaria. Algunas conclusiones planteadas son: a) Que hay diferencia significativa entre el dominio del castellano y el idioma maya entre estudiantes. b) No hay diferencia significativa entre el dominio del idioma castellano e idioma maya en facilitadores de los centros de lectura y escritura. Entre las recomendaciones están: Promover mayor uso de los idiomas mayas en los centros de lecto-escritura entre profesores y alumnos y entre alumnos para disminuir la brecha que hay en el dominio del castellano frente al idioma maya. Capacitar a profesores de los centros de lecto-escritura sobre métodos y técnicas de enseñanza de la lecto-escritura en lengua materna para mayahablantes y en segunda lengua para no mayahablantes. Que la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala elabore materiales educativos que fortalezcan la forma escrita de los idiomas en las comunidades lingüísticas, para que profesores y alumnos tengan mayor oportunidad de desenvolverse en la forma escrita de los idiomas mayas

El Departamento de Evaluación e Investigación de la DIGEBI (1995) realizó un estudio que consiste en una prueba para medir el nivel de lecto-escritura de niños de primer grado de escuelas bilingües interculturales, la cual fue elaborada en los cuatro idiomas mayoritarios: K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi', también se encuentra en idioma Achi. El instrumento fue diseñado para ser utilizado en los últimos meses del año, para la verificación de las habilidades lingüísticas adquiridas en la lecto-escritura. La prueba consta de cuatro series; La primera mide la habilidad de escritura de palabras aisladas, cada respuesta positiva tiene un valor de diez puntos; La segunda serie mide la comprensión de lectura, es un ejercicio de apareamiento. También cada respuesta correcta tiene un valor de diez puntos; La tercera serie mide la escritura de frases a través de la descripción escrita de la acción representada en la gráfica. Cada respuesta acertada tiene un valor de diez puntos. La cuarta serie consta de una lámina en la cual el alumno se espera que elabore cinco oraciones para formular un párrafo. Este estudio da un panorama de la situación de la lecto-

escritura de los niños y niñas que terminan su primer grado en las escuelas bilingües interculturales, dando así al maestro o maestra insumos para poder reforzar lo que haga falta.

Aguilón Cortés, (1994) realizó un estudio denominado El Dominio del Idioma Mam, con el objetivo de determinar si la falta de dominio del idioma Mam por parte de los docentes que imparten el primer grado de primaria en las escuelas del sector oficial del universo de estudio; realmente es un factor determinante que incide en la repitencia escolar. Utilizó como muestra a docentes que atienden el primer grado en escuelas de ocho municipios del departamento de Quetzaltenango, con niños mames en las escuelas del área lingüística Mam.

Del estudio se concluye que el nivel de dominio del idioma Mam por parte de los docentes no determina la tasa de repitencia escolar en el primer grado de las escuelas de la región; por otro lado los bajos índices del dominio del idioma Mam, sí fueron significativos en esta investigación, lo que sin duda dificulta la comunicación entre docente y alumno.

Entre las recomendaciones están: que para cubrir la demanda educativa y atención específica de la población escolar Mamhablantes, se hace necesario ampliar la cobertura y atención del Programa Nacional de Educación Bilingüe, y que tenga como criterio fundamental la contratación de maestros mayahablantes; específicamente el idioma que predomina en la comunidad. Otra recomendación es la de implementar un programa de capacitación y perfeccionamiento sobre la lecto-escritura del idioma Mam para los docentes en general. Por último desarrollar capacitaciones sobre alternativas y estrategias didácticas bilingües.

Otro de los trabajos es el realizado por Joj (1991), en San Pedro La Laguna con niños Tz'utujiles, cuyo objetivo fue determinar el nivel de comprensión de lectura de los alumnos de cuarto grado primaria, sector privado y oficial, área urbana y rural, sexo femenino y masculino, para detectar la existencia significativa de dichos niveles. Para este estudio se utilizó la prueba informal de lectura CLOZE en su modalidad MAZE.

Al final se concluye que los estudiantes de cuarto grado de primaria del municipio de San Pedro La laguna, Sololá, acusan un bajo nivel de comprensión de lectura.

Entre algunas de las recomendaciones encontramos: Capacitar a los docentes en el uso del test o pruebas CLOZE y sus diferentes modalidades para detectar los niveles de comprensión lectora a nivel local. Implementara Talleres de Lectura en las escuelas del país, tomando en cuenta la

ubicación geográfica, etnia e idioma de los estudiantes. Evaluar periódicamente los niveles de comprensión lectora a nivel local y regional.

1.3 MARCO TEÓRICO:

La necesidad de la educación bilingüe es clara, según Tirado (2000, entrevista), "La escuela bilingüe trata de desarrollar un currículum bilingüe en la educación escolar. La escuela bilingüe es aquella que incorpora a su pensum el uso de dos idiomas: la lengua materna de los estudiantes como idioma oficial del proceso y el aprendizaje del castellano u otro idioma como segunda lengua".

Al trabajar este currículum se puede tener ventajas en la formación del maestro de educación primaria bilingüe según Azmitia (2000),

- Se permite un desarrollo cultural, como afirmación de la identidad.
- Cuando al niño se le enseña en el idioma de sus padres, la escuela se constituye en la prolongación del hogar.
- La educación se facilita cuando la lengua y códigos de comunicación son los mismos entre educandos y educador.
- Facilita la comunicación
- El maestro que domina el idioma materno de los alumnos posibilita mejor la educación.

El simple hecho de que el maestro hable español y los alumnos hablen K'iche', Garífuna, Xinca o cualquier otro idioma indígena, no significa que el acto "educativo" sea bilingüe, mucho menos intercultural.

Para que la educación sea bilingüe se necesita que el idioma materno de los sujetos sea el medio principal del proceso educativo, sin descartar el aprendizaje de otros idiomas pero en calidad de segunda lengua.

Sigue diciendo Azmitia, en educación, la interculturalidad se entiende como la necesidad vital de educarse dentro de la propia cultura, con los valores y elementos de la vida cotidiana, antes de conocer los elementos y valores de otras culturas. Esto, sin embargo, no debe entenderse como un

aislamiento cultural ni como negación de lo importante que es conocer, respetar y aprender de otras culturas, sobre todo porque nuestras sociedades son de naturaleza pluricultural y, por lo tanto, nuestras relaciones deben ser interculturales.

La Malla Curricular (PEMBI, 1999) al abordar el área de Lengua dice: "No sólo en la educación bilingüe sino en la educación en general, el lenguaje es una de las prioridades fundamentales en el aprendizaje de niñas y niños. Un adecuado desarrollo del lenguaje no solo permite aprobar las materias correspondientes a este objeto de estudio, sino que facilita la comprensión y el aprendizaje en todas las otras y, sobre todo, ayuda a los estudiantes a desenvolverse en diferentes ámbitos de la vida, incluyendo la realización de estudios posteriores". Sigue diciendo que "las habilidades de la lectura y la escritura están precedidas y acompañadas de un desarrollo equilibrado de las habilidades orales. Esto es, de escuchar y de hablar. Aprender el lenguaje se facilita y se vuelve más útil si se realiza dentro de contextos significativos y se orienta hacia la comprensión y expresión, oral y escrita, en diferentes situaciones y contextos comunicativos".

Experiencias nacionales e internacionales demuestran que el fracaso escolar puede disminuir significativamente con una educación bilingüe pertinente. El dominio de la lectura y la escritura en la L2, se facilita si se basa en las habilidades adquiridas en la lengua materna y si previamente se comprende la L2 a nivel oral. Es decir, en primer término se adquiere la comprensión y práctica del sistema escrito en la propia lengua, para luego transferir dichas habilidades a la segunda lengua.

La lengua materna como objeto de estudio: la formación inicial debe ofrecer cursos de lengua materna cuya finalidad es propiciar que el futuro docente domine el uso de las habilidades comunicativas. Además, se debe ofrecer cursos que le habiliten para el manejo técnico de la enseñanza de la lengua materna.

La Lengua materna como medio de aprendizajes: La socialización primaria del niño, lleva un caudal de conocimientos al llegar a la escuela, es necesario pues, darle continuidad al aprendizaje de distintos contenidos haciendo uso de la lengua materna, lo que es necesario ya que es aquí donde radica la importancia de la lengua materna.

Ambitos de uso de la Lengua materna en la Escuela Normal: En los diferentes ámbitos de uso como la administración, docencia, reuniones, en la presentación de materiales, como dice Moya (1995,p.43) "El maestro debe saber enseñar todo el currículum, el conocimiento de su lengua, los conocimientos científicos, las taxonomías de su propia cultura. Así mismo debe saber cómo se construye o cómo se clasifica el universo y de qué modo parte de estas conceptualizaciones se reflejan en la lengua o en otras manifestaciones de la cultura." Es necesario que en la Escuela Normal Bilingüe se utilice la Lengua Materna en todos los ámbitos, ya que solo así realmente se va fortaleciendo el hecho de que todos los actores la practiquen.

Los sujetos de aprendizaje y el uso de la lengua materna: los diferentes sujetos que interactúan en la Escuela Normal, entre ellos: maestros, alumnos, administradores, autoridades, padres de familia si se proponen utilizar su lengua materna fortalecerán su uso en la Escuela Normal.

El tiempo de uso y estudio de la Lengua materna. Cuanto más tiempo se le dedique al uso y estudio de la lengua materna más se fortalecerá y los estudiantes estarán mejor preparados, y así poder atender mejor a sus estudiantes cuando ya estén trabajando.

El número de períodos dedicados a la Lengua Materna es necesario que cada vez sea mayor, ya que esto fortalecerán a la misma y así se abarcarán más los campos del currículum.

La Malla Curricular propone las áreas y las asignaturas del pensum de estudios para la formación de maestros bilingües en cinco áreas:

1) Lengua (L1 y L2), (Malla Curricular PEMBI,1999, p.37) "Se trata de facilitar el empleo de las dos lenguas como un instrumento de trabajo y fomentar el uso de las mismas con base en el ejemplo cotidiano. Se pretende lograr las competencias comunicativas de los futuros maestros bilingües, traducidas a un dominio adecuado y equilibrado de las mismas –en los niveles oral y escrito, y atendiendo a los diversos textos y contextos comunicativos es una de las tareas centrales de la Normal Bilingüe Intercultural. Se pretende el fomento de la lengua materna dentro del aula y fuera de ella, en el ámbito familiar, comunitario y macro social". Aquí es donde se da el fortalecimiento de la lengua materna y se abre el espacio para su uso en los diferentes ámbitos.

2) Pedagogía Bilingüe Intercultural: (Malla Curricular PEMBI 1999, p. 47) "Esta área pedagógica es el centro de la formación del futuro maestro. Las asignaturas tratadas remiten al docente bilingüe a

aspectos del proceso pedagógico en general y al bilingüe en particular. En éstas áreas se incluyen las Didácticas específicas orientadas a facilitar el quehacer del maestro bilingüe en el desarrollo de aprendizajes estratégicos (competencias comunicativas y lectoras en las dos lenguas, etc.) en la escuela primaria bilingüe intercultural". Aquí se le da al maestro sus herramientas para que pueda trabajar.

3) Naturaleza, Cultura y persona: (Malla Curricular PEMBI, 1999, p.42) "La formación integral de la persona requiere considerar su relación en y con la naturaleza y la cultura. La persona, mujer u hombre, individual es a la vez parte de la naturaleza, del cosmos y de la cultura, vale decir de la red de significados y relaciones sociales dentro de la cual nacemos y en cuya tradición y reconstrucción dinámica participamos. Implica la interacción de los sujetos de la cultura con la naturaleza". Aquí se fortalece la cultura del maestro y su relación con el universo, ya que la cosmovisión nuestra es de puras relaciones.

4) La Práctica Docente: (Malla Curricular PEMBI, 1999, p. 67) "Se realiza a lo largo de los tres años de formación en lugar de realizarse exclusivamente en el tercero como hasta ahora. Este aspecto constituye una de los cambios estratégicos más complejos del nuevo plan en la medida en que involucra, a una serie de actores: Alumnos, catedráticos, maestros de aula, directores de escuela, supervisores, autoridades, padres de familia". En esta parte es cuando el maestro confronta la teoría con la práctica y surge la nueva teoría.

Competencias Comunicativas:

La definición de lengua, cambia mucho a partir de los años 60. Los filósofos Austin, Searle y Wittgenstein, hablan de la funcionalidad de la lengua y la entienden como una forma de acción o de actividad que se realiza con alguna finalidad concreta (Cassany, 1994:83) "La lengua es pues un instrumento múltiple, sirve para conseguir muchas cosas que son del interés del hablante. Cada una de estas acciones lingüísticas es un acto de habla y consiste en la codificación o descodificación de un mensaje oral o escrito. La comunicación o el uso es lo que distingue de otras concepciones de la lengua y es el objetivo real de aprendizaje".

Según Cassany, (1994:84) "Aprender lengua significa aprender a usarla, a comunicarse, o, si ya se domina algo, aprender a comunicarse mejor y en situaciones más complejas o comprometidas que las que ya se dominaban".

Aquí la gramática y el léxico pasan a ser los instrumentos técnicos para conseguir el propósito de aprender lengua.

Otro concepto que interesa en este estudio es la Competencia Lingüística y según Chomsky, (1957 p 120), "Es el sistema de reglas lingüísticas, interiorizadas por los hablantes, que conforman sus conocimientos verbales y que les permiten entender un número infinito de enunciados lingüísticos. La competencia engloba, la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico, el conjunto de la gramática".

Competencia Comunicativa (Hymes, 1967, p.85), "Es la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que se presentan cada día.

Competencia Pragmática es la rama de la semiótica y de la lingüística que se encarga de estudiar todos aquellos conocimientos y habilidades que hacen posible el uso adecuado de la lengua, veamos este cuadro que clarifica lo dicho anteriormente".

Competencia Lingüística	+	Competencia Pragmática	=	Competencia Comunicativa
----------------------------	---	---------------------------	---	-----------------------------

La suma de la competencia lingüística y la competencia pragmática da como resultado la competencia comunicativa.

Habilidades orales y escritas:

Según Rodon, (1998 p 52) "Los niños aprenden a hablar espontáneamente, por mera inmersión, o sea al estar en su hogar, con sus padres, no se precisa de ningún método especial para aprender a hablar".

Los niños en contacto con el lenguaje escrito, aprenden muchos elementos fundamentales acerca de la lectura y de la escritura. El leer y escribir no se aprende espontáneamente, nadie lo hace sin que se le enseñe intencional y explícitamente. Enseñar a leer y escribir es la tarea de la escuela lo ha venido haciendo a lo largo del tiempo.

Muchos hacen diferencias entre lo oral y escrito, se han estudiado y dependiendo de la importancia que se le dé tiene sus implicaciones didácticas ya que se le dará mayor importancia según sea la diferencia.

Algunas diferencias entre lo oral y lo escrito son: Lo oral es más coloquial, subjetiva, redundante y abierta, con una sintaxis más simple. Lo escrito es estándar, más objetiva, precisa y cerrada.

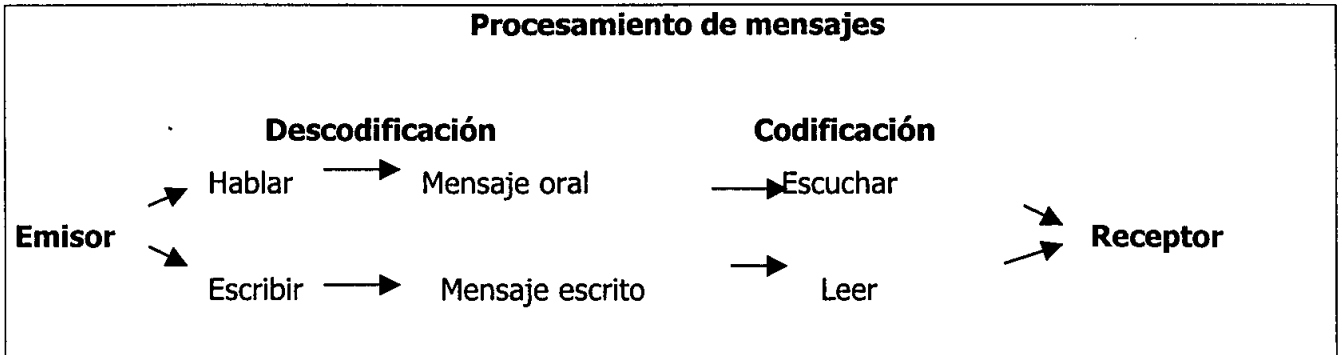
Hay diferencias principales:

Canal Oral	Canal Escrito
El canal es auditivo	El canal es Visual
El receptor percibe sucesivamente	El receptor percibe los signos
Los diversos signos del texto	Simultáneamente; proceso Holístico
La comunicación es espontánea	La Comunicación es elaborada
La comunicación es inmediata	La comunicación es diferida
La comunicación es efímera	La comunicación es duradera
Utiliza códigos no verbales	Apenas los utiliza
Hay interacción durante la emisión	No existe interacción durante la Composición.
El contexto extralingüístico tiene un papel muy importante	El contexto es poco importante

Habilidades Lingüísticas:

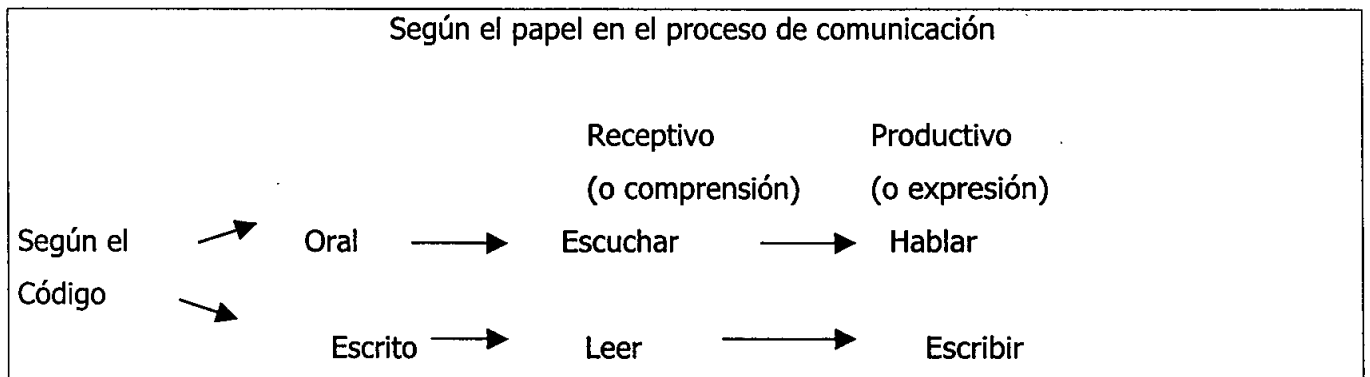
El uso de la lengua solamente puede realizarse de cuatro formas distintas, según el papel que tiene el individuo en el proceso de comunicación; o sea, según actúe como emisor o como receptor y según si el mensaje sea oral o escrito.

Se visualiza mejor en el siguiente esquema de Cassany, (1994)



Hablar, escuchar, leer y escribir son las cuatro habilidades que el usuario de una lengua debe dominar para poder comunicarse con eficacia en todas las situaciones posibles. Estas habilidades reciben varios nombres de acuerdo al autor; y son: destrezas, capacidades comunicativas o macrohabilidades.

Las habilidades lingüísticas se clasifican de la siguiente forma, según el código oral o escrito y el papel receptivo o productivo que tengan en la comunicación:



Hablar y escribir son observables externamente, a si mismo con la comprensión oral o lectora, porque en todas las actividades se realizan muchas operaciones que aunque no se puedan observar, son complejas y necesita mucho trabajo.

Competencias lingüísticas para el nivel medio en el futuro maestro bilingüe:

Es muy necesario que el futuro maestro bilingüe, tenga desarrolladas las competencias y habilidades comunicativas en las dos lenguas. El hablar, escuchar, leer y escribir constituyen competencias básicas para fundamentar la orientación de aprendizaje de calidad.

El desarrollo de las competencias comunicativas se inicia con el fortalecimiento de la oralidad en la lengua materna (PEMBI GTZ; 1999), "se recomienda el uso privilegiado de la lengua materna en el Ciclo de Educación Fundamental (CEF), en el cual deben desarrollarse y fortalecerse las cuatro habilidades que son competencias básicas para fundamentar aprendizajes de calidad en el trabajo que realizarán los futuros maestros bilingües".

En el otro nivel del Ciclo de Educación Complementaria (CEC) se le facilita la reflexión sobre la estructura de la lengua y su relación con la cultura; para la formación del maestro es necesario rebasar todos estos niveles ya que lo que se trata anteriormente es lo básico, hay que profundizar con el maestro en su currículum y fortalecerlo con cursos que le aclaren toda esta situación y la importancia de darle herramientas con que pueda trabajar.

Mecanismos de desarrollo de las habilidades lingüísticas en el nivel medio:

Los mecanismos de desarrollo de estas habilidades se fundamentan en los principios pedagógicos de que se asume una pedagogía activa, centrada en los aprendizajes, esto quiere decir que se toma en cuenta al alumno y su trabajo. (PEMBI-GTZ, 1,999)

PEMBI (op cit p 15) enumera las siguientes estrategias para el desarrollo de la lengua materna y el bilingüismo.

1) "Se construye el aprendizaje en contextos significativos, es decir el contexto que rodea al alumno es muy importante y es la base de todos los aprendizajes ya que es su vida misma, son sus experiencias propias las que se fortalecen".

2) "Se parte de la lengua materna y de la cultura propia, esto es muy importante ya que la lengua materna es la que se aprende con la madre y la cultura va implícita en todos estos actos, esto es muy importante y primordial".

3) "Se enfatiza en el logro de las habilidades o competencias comunicativas en las dos lenguas, esto significa que se tienen que trabajar las dos lenguas por igual ya que si se desea realmente hacer un trabajo bilingüe tiene que dársele importancia a ambas lenguas".

4) "Se promueve y facilita la participación en el desarrollo de las acciones pedagógicas, aquí radica realmente la vocación del maestro ya que tiene que haber una participación real para que se pueda dar el acto educativo con sus alumnos y pueda aplicar estas acciones pedagógicas en su trabajo real de cada día".

El currículum debe ser flexible, acorde a los intereses de los estudiantes y de la comunidad educativa, debe ser contextualizado, esto significa que tiene que tomar en cuenta con qué comunidad se esté trabajando para utilizar la flexibilidad en tomar las particularidades, ya que generalmente los currícula son rígidos y planteados fuera de contexto.

Lectura:

Leer es dar significado al texto, interpretando las ideas del autor, es construir ideas propias a partir de lo que se ve, de lo que se lee y a partir de lo que se conoce (Van Der Bijl, 1996), "Así pues, leer no es simplemente juntar letras sino que va mucho más allá del texto. Se distinguen tres tipos de comprensión: La lectura literal, implica el reconocimiento de los hechos tal y como aparecen en el texto. La Interpretativa, supone reconstruir el significado del texto, relacionándolo con las experiencias personales y el conocimiento previo que se tenga del tema. La Profunda, implica la formación de juicios propios y la expresión de opiniones personales sobre lo que se ha leído".

"La lectura es uno de los aprendizajes más importantes, indiscutidos e indiscutibles que proporciona la escolarización". Cassany (1994 p36)

Situaciones de lectura	Características	Nivel de comprensión
Leer por placer	Leer relajadamente, por placer (lectura literaria)	Entre 50% y 70%
Leer para seguir instrucciones	Se debe leer todo y entenderse	100%
Lectura selectiva	Rápida, minuciosa, para obtener una información precisa. No se lee todo	Sacar información
Lectura por salteo	Leer rápidamente para saber que va un capítulo, artículo, etc.	Impresión general
Revisión de algo escrito por uno mismo	El autor repasa el texto, se pone en el lugar de los futuros lectores	Muy alto
Demostrar que se ha entendido	Ser capaz de contestar preguntas que no se encuentran en el texto, pero que pueden deducirse del mismo	Muy alto
Leer para aprender	Lectura de estudio, lenta, repetida, con recapitulaciones, síntesis, subrayados, notas, esquemas, resúmenes...	Muy alto
Practicar la lectura en voz alta	Debe ser clara, fluida y correcta. Necesita ser preparada previamente, individual y silenciosamente	Secundario
Textos relacionados con los intereses de los alumnos.	Engloba distintas situaciones de lectura, vienen dadas por la necesidad de realizar un proyecto escogido por los alumnos.	Muy alto

Algunas implicaciones de la lectura:

La lectura implica habilidades específicas entre las que se encuentran:

Comprensión de significado de palabras.

Comprensión de oraciones.

Identificación de dibujos de objetos y acciones que se describen.

Deducción de la secuencia de una serie de acontecimientos ordenados que se leen.

Identificación de palabras por su significado.

Expresión correcta en la completación de oraciones (constituyentes).

Por comprensión, encontrar la relación de causa efecto.

Por comprensión de lectura, notar detalles.

A partir de significados sacar la conclusión del referente (dibujo o nombre).

Escritura: ¿Qué es escritura?

Según Van Der Bijl, (1996) "La escritura es un acto de creación, con esta habilidad se producen signos gráficos, codifican ideas, se elaboran significados, se transforman sonidos en letras, se formulan palabras y frases, se logra comunicación con lectores y se expresa una visión del mundo".

Sigue diciendo el autor que "el acto de escribir abarca varios procesos simultáneos como son: La confrontación de ideas y palabras, la asociación de unas ideas con otras, la articulación de lo nuevo y lo viejo, la integración de lo local y lo global, como se ve en un momento se realizan varios actos y muchas veces no consciente de todo lo que se hace cuando se escribe".

Escritura

Habilidad de escribir palabras del contexto educativo.

Habilidad de distinguir y escribir sustantivos del contexto (educativo)

Habilidad de distinguir y escribir adjetivos del contexto (educativo)

Habilidad de distinguir y escribir verbos del contexto (educativo)

Habilidad y destreza de escribir oraciones con corrección gramatical y riqueza de vocabulario y con contenido del contexto (educativo)

Habilidad de redacción de un tema del contexto (educativo)

Las dos habilidades, lectura y escritura están íntimamente relacionadas y al mismo tiempo diferenciadas con aplicaciones y características propias.

Las principales microhabilidades de la comprensión lectora son los que se indican a continuación: el sistema de escribir, palabras y frases gramática y sintaxis, texto y comunicación.

Entre las microhabilidades de la expresión escrita podemos mencionar: posición y movimiento corporales, saber coger el instrumento de escritura con precisión, saber mover la muñeca; el

movimiento gráfico, reproducir y copiar la forma de una letra; Adquirir la velocidad suficiente de escritura; generar, organizar y formular objetivos y por último redactar.

Evaluación de las habilidades lingüísticas:

Evaluación es el conjunto de actuaciones mediante el cual es posible adecuar progresivamente la ayuda pedagógica a las características y las necesidades de los alumnos (Rodón, 1998) "para evaluar la habilidad lectora podemos tomar en cuenta el uso que se hace del texto escrito, si crea una actitud positiva, interés, grado de familiaridad, hábito". También el proceso lector: la percepción de un texto, decodificación, velocidad. Es muy importante la comprensión de un texto, el autocontrol del proceso lector.

Para poder evaluar la habilidad lectora se utiliza la observación, la entrevista o cuestionario, mostrar los conocimientos previos, análisis de los ejercicios de clase, pruebas que midan la velocidad, resúmenes.

II. Planteamiento del Problema

El presente proyecto de investigación nace de la necesidad de hacer un estudio sobre el dominio de lectura y escritura de los estudiantes jóvenes de sexto magisterio de las Normales Bilingües K'iche's adscritas a la Asociación de Centros Educativos Mayas, ACEM.

El dominio y uso de las habilidades comunicativas y el manejo didáctico de la lengua materna de parte de los futuros maestros bilingües, son vitales para el desarrollo adecuado de los procesos de educación bilingüe intercultural en las aulas de la escuela primaria bilingüe.

Se ha hablado de la importancia de la lengua materna en los procesos de formación de maestros bilingües, pero no se ha tenido la oportunidad de establecer mecanismos de verificación sobre la carga académica de los usos de la lengua materna como objeto de estudio y medio de aprendizaje en el interior de las Escuelas Normales.

El funcionamiento de las Escuelas Normales Bilingües adolece de un monitoreo de los resultados que han podido generar en las habilidades comunicativas de los estudiantes del último grado especialmente en la lectura y escritura de su lengua materna. Se señala que las Normales no cuentan con un acompañamiento técnico permanente que vele por la calidad de su enseñanza y del producto final que entregan para hacer docencia en las escuelas del nivel primario.

Se desconoce cuáles son los ámbitos de uso específico y qué sujetos hacen uso de la lengua materna en el interior de las Escuelas Normales Bilingües. El conocimiento de estas particularidades orientaría de mejor manera el desarrollo y mantenimiento de la lengua en mención desde la institución educativa.

Se han hecho estudios sobre el dominio de la lengua materna maya con muestras integradas por estudiantes del nivel primario, donde se han demostrado resultados que de alguna manera reflejan las circunstancias en que se encuentra el aprendizaje de dicha lengua en este ambiente. En algunos casos, se demuestra que es necesario cederle vital importancia para el estudio de la lengua materna debido al poco dominio alcanzado.

La fundamentación demuestra que el estudio de la lengua materna en la formación de maestros bilingües es primordial ya que es uno de los componentes que debe estar presente en todo el curriculum de formación inicial.

Los teóricos en la materia recomiendan que en la formación inicial se debe contar con el área curricular de lengua, cursos de lengua materna que se orienten a fortalecer las habilidades comunicativas del futuro docente y las asignaturas que le habiliten técnicamente para el tratamiento didáctico, lo que les exige a los Normalistas del último año de formación académica el tener fortalecido fuertemente su idioma materno para que puedan cumplir con el rol de modelos de uso del mencionado idioma. Así mismo, la lengua materna debe ser usada en todas las actividades curriculares y extracurriculares que se desarrollan en la Normal correspondiente.

La carga académica del uso de la lengua materna de alguna manera se relaciona con el dominio de las habilidades comunicativas de lectura y escritura y las habilidades específicas que cada una significa.

Por todo lo anterior, este estudio se planteó la siguiente pregunta: ¿Propicia el dominio de las habilidades de lectura y escritura en lengua materna de los estudiantes de sexto magisterio la carga académica y el uso de la lengua materna del modelo curricular de las Normales Bilingües K'iche's?

2.1 OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN GENERAL:

2.2.1. Objetivo General:

Determinar la carga académica del área de lengua en el pensum de estudios de los estudiantes de magisterio, así como el uso y dominio por parte de estos, de la lengua materna K'iche' en la lectura y escritura.

2.2.2. Objetivos específicos:

- a) Establecer la carga académica y el uso de la lengua materna maya en el pensum de estudios para la formación de maestros bilingües de las Normales K'iches adscritas a la ACEM.
- b) Determinar el nivel de dominio de lectura y escritura del idioma K'iche' de los estudiantes de sexto magisterio bilingüe.

2.2 VARIABLES:

2.2.1 Variable 1= La Carga Académica y uso de la lengua materna en el pensum de estudios de la carrera de Magisterio.

2.2.2 Variable 2 = El dominio de la lectura y escritura de estudiantes de sexto magisterio.

2.3 DEFINICIÓN DE VARIABLES:

Definición Conceptual: Variable 1:

La Carga Académica y uso de la lengua materna en el pensum de estudios.

Se refiere a los cursos que tiene el currículum que fortalecen el idioma materno de formación de maestros bilingües en las Escuelas Normales, que fortalecen el Idioma Materno así como los ámbitos de su uso.

Variable 2

Dominio de lectura y escritura de estudiantes de sexto magisterio:

Es el dominio o grado de aplicación de las habilidades de leer y escribir su idioma que debe tener una persona en todas las situaciones posibles de la vida cotidiana, "Es la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que se presentan cada día" (Hymes, 1967, p.85)

Definición operacional:

Variable 1 = Carga académica

La articulación de la Política de identidad e interculturalidad asume que es un derecho tener una educación de calidad en el propio idioma y en la propia cultura. Entre las asignaturas para lograr esto están: Lengua Materna, Didáctica de la Lengua Materna. Didáctica de la Matemática Maya y universal, Práctica Docente.

Indicadores de la Variable 1:

Asignaturas (objeto de estudio, técnica de enseñanza) Son los cursos que están contemplados dentro del pensum de estudios de las Normales Bilingües.

Medios de aprendizaje, son los diferentes cursos que se dan en el transcurso del tiempo de formación de los normalistas.

Ambitos, son los diferentes espacios donde se hace uso de la lengua materna

Sujetos, son las diferentes personas que hacen uso de la lengua materna, en la Normal

Tiempo, es lo que se dedica a los cursos del pensum de las Normales Bilingües.

Estos datos se obtuvieron a través del cuestionario aplicado a estudiantes.

Variable 2 = Dominio de lectura y escritura

Es el grado de aplicación que tiene el estudiante de sexto magisterio de su lengua materna K'iche' para hacer uso eficaz de la lectura y escritura en las situaciones posibles de su vida como futuro maestro bilingüe.

Indicadores de la Variable 2

Lectura

Comprensión de significado de palabras.

Comprensión de oraciones.

Identificación de dibujos de objetos y acciones que se describen.

Deducción de la secuencia de una serie de acontecimientos ordenados que se leen.

Identificación de palabras por su significado.

Expresión correcta en la completación de oraciones (constituyentes).

Por comprensión, encontrar la relación de causa efecto.

Por comprensión de lectura, notar detalles.

A partir de significados sacar la conclusión del referente (dibujo o nombre).

Escritura

Habilidad de escribir palabras del contexto (educativo)

Habilidad de distinguir y escribir sustantivos del contexto (educativo)

Habilidad de distinguir y escribir adjetivos del contexto (educativo)

Habilidad de distinguir y escribir verbos del contexto (educativo)

Habilidad y destreza de escribir oraciones con corrección gramatical y riqueza de vocabulario y con contenido del contexto (educativo)

Habilidad de redacción de un tema del contexto (educativo)

Se lograron estos datos con un cuestionario que mide específicamente la lectura y escritura de los estudiantes de sexto magisterio

2.4 ALCANCES Y LIMITES DE LA INVESTIGACIÓN:

2.4.1 ALCANCES DE LA INVESTIGACIÓN

El presente estudio solamente determinó la carga académica con que cuenta el estudio y uso de la lengua K'iche' que tienen las normales bilingües K'iches en su pensum de estudios para la formación de los maestros de educación primaria bilingüe y el dominio de lectura y escritura del mencionado idioma de los estudiantes de sexto magisterio de las normales anteriormente dichas.

Se trató de establecer la consolidación de la Lengua Materna en las Normales Bilingües del estudio, determinando la carga académica del área de lengua y el dominio de la lectura y escritura de la lengua materna K'iche' en estudiantes de magisterio Bilingüe de las Escuelas Normales K'iches.

2.4.2 LÍMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN:

Entre las limitaciones se encuentra que los integrantes de la muestra, no terminaron de contestar todo el cuestionario referente a la lectura y escritura.

El tiempo en que se hizo el estudio, los estudiantes estaban preocupados por las actividades de informes de práctica y su graduación.

La no existencia de un instrumento directamente para este nivel.

2.5 APORTES DE LA INVESTIGACIÓN:

Para la sociedad guatemalteca, esta investigación es una visión sobre la calidad de formación de sus recursos para la docencia en las escuelas del nivel primario bilingüe.

Para la Universidad Rafael Landívar como centro de estudios superiores que promueve la investigación de este tema, es un insumo más para que los investigadores se interesen en darle seguimiento al presente para mejorarlo y dar más aportes.

A las Normales Bilingües les proporciona resultados que orientan la implementación de procesos que propicien el desarrollo y mantenimiento de la lengua materna y justifique un acompañamiento permanente a la formación inicial de maestros.

La validez y mejoramiento del instrumento de evaluación del perfil de lectura y escritura de la lengua materna K'iche' de la prueba en Idioma Materno de la Consultoría de Proyectos externos de la Universidad Rafael Landívar Proyecto EDUMAYA-URL-AID EN Idioma Maya.

A los estudiantes les presenta la visión del dominio que han logrado de su lengua materna.

A la ACEM le aporta algunos elementos de justificación para fortalecer y afianzar los procesos que integran el monitoreo de las acciones de sus Normales correspondientes.

III. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 SUJETOS:

Son sujetos de esta investigación:

3.1.1. Los 67 estudiantes mujeres y hombres graduados de las tres Normales Bilingües K'iches del área K'iche adscritas a la Asociación de Centros Educativos Mayas. Estas Normales son: "El Momosteco", "Paraíso Maya" y "Oxlajuj No'j" que están ubicadas en Momostenango, Santa Catarina Ixtahuacán y Nahualá, respectivamente. Fueron seleccionados estos estudiantes del último año por ser los que pueden proporcionar la información pertinente, dado que son los únicos que han experimentado todo el proceso de formación docente. Son estudiantes con edades que oscilan entre los 17 a 32 años, son originarios de las comunidades ya mencionadas. También forman parte de los sujetos de investigación algunos de los profesores de las Normales trabajadas a quienes se les entrevistó.

3.1.2. LA MUESTRA:

La muestra se integró por 67 estudiantes de sexto magisterio que están terminando su formación en la carrera de Maestros de Educación Primaria Bilingüe, de las normales de las comunidades de Momostenango, Santa Catarina Ixtahuacán y Nahualá, además seis profesores de las Normales Bilingües K'iches.

Marco muestral

Tipo de población	No. De personas	100 %
Estudiantes de la Normal "Oxlajuj Noj"	34	46.58
Estudiantes de la Normal "Paraíso Maya"	15	20.55
Estudiantes de la Normal "El Momosteco"	18	24.66
Profesores de las Normales	6	8.21

3.2 INSTRUMENTOS:

a) Se utilizó como instrumento de recolección de datos la prueba en Idioma Materno de la Consultoría de Proyectos Externos de la Universidad Rafael Landívar Proyecto – EDUMAYA-URL-AID. Oportunamente se solicitó el permiso respectivo para el uso de dicho instrumento el cual fue diseñado y validado por el Proyecto EDUMAYA-URL-AID en idioma maya y en idioma castellano y el cual pretende medir las competencias lingüísticas en: comprensión del significado de palabras, comprensión de oraciones, identificación de dibujos de objetos y acciones que se describen, deducir la secuencia de acontecimientos ordenados que se leen, identificación de palabras por su significado, expresión correcta en la completación de oraciones, encontrar la relación de causa efecto, comprensión de lectura y notar detalles, a partir de significados sacar la conclusión del referente (dibujo o nombre) y habilidad de escribir palabras ortográficamente correctas. La aplicación de la prueba dura 25 minutos y tiene una valoración total del instrumento que equivale a 100 puntos distribuidos entre las 10 áreas de competencia lingüística. Se elaboró sobre la base de los indicadores obtenidos específicamente en la operacionalización de cada una de las variables. Se utilizará el cuestionario ya que de esta manera se puedan obtener, con mayor facilidad, los datos requeridos.

b) Otro cuestionario complementa el anterior en el que se mide la carga académica implementada en las normales, cantidad de cursos y tiempo semanal dedicado a los mismos, el uso del idioma materno en los diferentes ámbitos, y en qué les ayudaron los cursos relacionados con el idioma materno. Los resultados del trabajo son única y exclusivamente de la opinión de los estudiantes y maestros

3.3 PROCEDIMIENTO:

Para la elaboración de este trabajo se siguieron los siguientes pasos:

a) Selección del tema de investigación: fue el primer paso que se dio, ya que dentro de la gama de problemas de educación, el interés se centró en este, pues cada año se van graduando maestros bilingües, pero preocupa saber cuánto saben los estudiantes de sexto

magisterio bilingüe ya que ellas y ellos son los que forjarán a las nuevas generaciones en el servicio docente.

b) Planificación de la investigación: se trazó el plan, contactando con la –ACEM- Asociación de Centros Educativos Mayas, luego con las Normales Bilingües K'iches para poder empezar a concertar fechas para trabajar con las y los estudiantes. Se visitó a las normales para asignar fecha de trabajo.

c) Búsqueda de bibliografía: este es un paso interesante y un tanto difícil porque estudios realizados referente al tema en el contexto del nivel medio, no hay, sin embargo se estableció quiénes han escrito sobre el tema y se analizaron diferentes autores para el enriquecimiento del propio trabajo.

d) Elaboración del instrumento: se buscó el instrumento entre diferentes posibilidades, tomándose la determinación de trabajar con la prueba elaborada en idioma materno por la consultoría de Proyectos externos de la Universidad Rafael Landívar.

Así mismo se elaboró un instrumento propio para poder medir la carga académica en el currículum de las Normales Bilingües así como también los ámbitos de uso del Idioma materno y el tiempo dedicado a los cursos relacionados directamente con este.

e) Validación del instrumento: este es un paso muy importante que se dio para que el instrumento tenga validez y que el trabajo sea acertado en lo que se quiere preguntar.

f) Recolección de Datos: Es el trabajo de campo que se realizó, aplicando el instrumento elaborado a los estudiantes de la muestra de las tres Normales Bilingües K'iches que son: Paraíso Maya de Santa Catarina Ixtahuacán, Oxlajuj Noj de Nahualá y El Momosteneco de Momostenango, así mismo el cuestionario a los profesores.

g) Tabulación y análisis de datos, este es un trabajo de escritorio que se realizó, reuniendo, ordenando y tabulando los datos obtenidos de los dos instrumentos aplicado a los estudiantes sujetos de la investigación. Luego se comparó con la teoría y se analizaron los datos obtenidos

del trabajo de campo, en este momento se conjuntó la teoría con la práctica, para que de allí surgieran algunas conclusiones.

h) Conclusiones y recomendaciones: Después de analizar, comparar y ver los resultados del trabajo, se llegó a algunas conclusiones, de las que se derivaron algunas recomendaciones que en esencia es el aporte que se generó con todo el trabajo de investigación. Se considera que es la parte más valiosa del trabajo porque es el aporte personal y es el crecimiento que se va logrando en el campo investigativo.

i) Elaboración del informe: Es la finalización del trabajo, ya que todo el proceso se finaliza con la elaboración del informe final. El investigador redacta el documento final de su trabajo de investigación para darla a conocer.

3.4 Diseño y metodología estadística

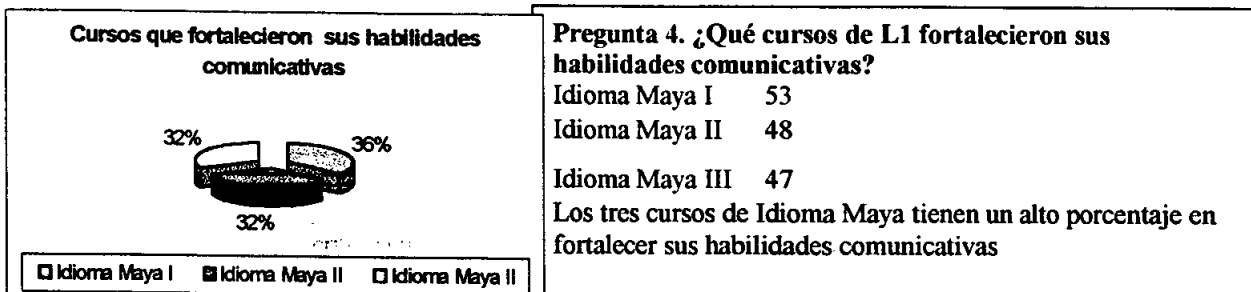
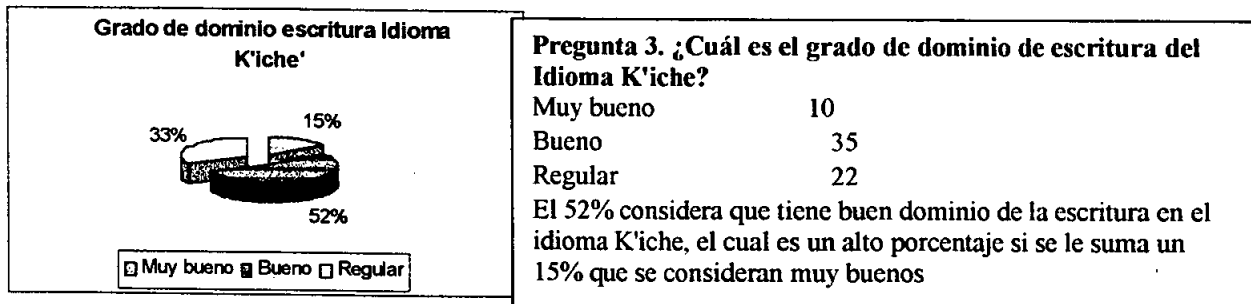
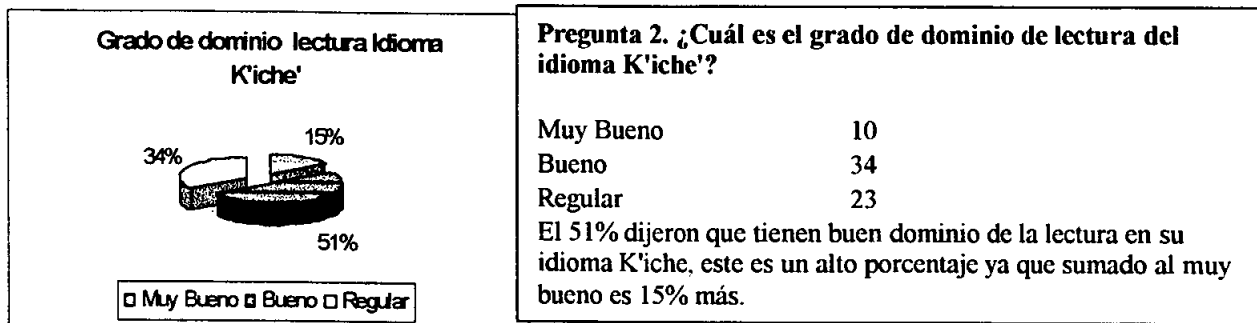
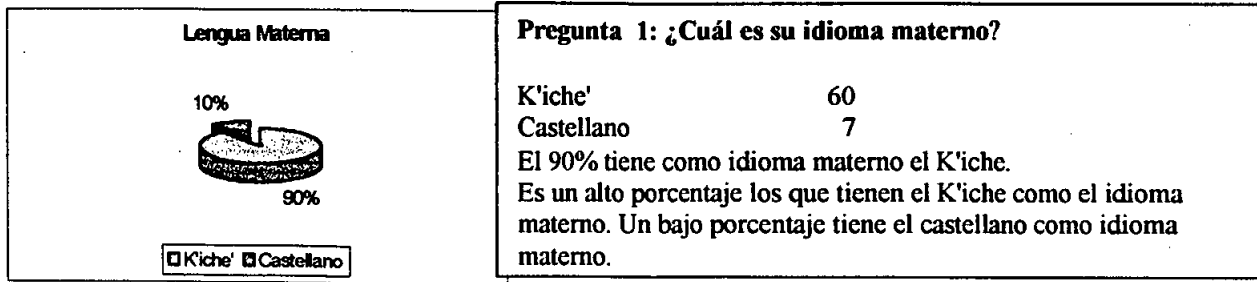
Para tabular los datos se utilizarán cuadros estadísticos de pastel, en donde se anotarán las frecuencias, en formas absolutas y relativas de acuerdo al comportamiento de las poblaciones en las categorías de cada indicador de la variable.

El presente estudio es descriptivo puesto que buscó establecer el dominio de lectura y escritura de los estudiantes del sexto magisterio como consecuencia de la carga académica que se tenga de la Lengua materna en la formación inicial de maestros bilingüe

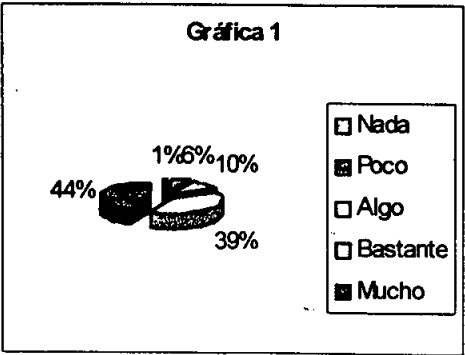
El parámetro que se señala como aceptable en el presente estudio y que como efecto de la carga académica de la lengua materna, en el proceso de formación de maestros bilingües en el interior de las escuelas normales, es de 60 a 100 puntos donde deben ubicarse el 100% de estudiantes. Se tomó este parámetro por ser de uso común en el manejo del dominio del aprendizaje de parte del Ministerio de Educación.

IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Variable: 1 Número de personas encuestadas: 67



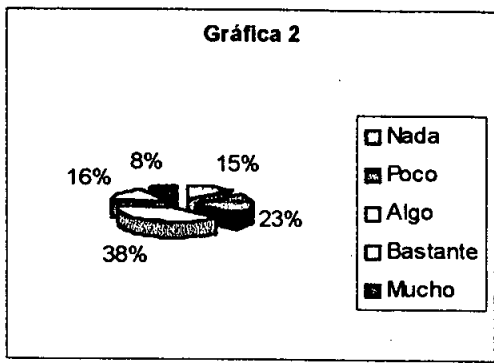
Fortalecimiento de sus habilidades comunicativas.



Pregunta 5. ¿Utiliza la L1 K'iche' como medio de comunicación cultural?

Nada	1
Poco	4
Algo	7
Bastante	26
Mucho	29

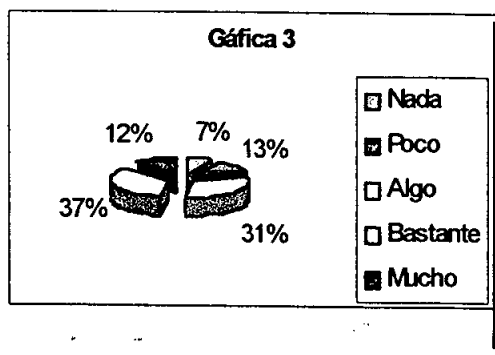
El 44% dijo que en mucho le apoyó como medio de comunicación cultural, aún más si se le suma los que dijeron bastante.



Pregunta 6. ¿Usa L1 K'iche' para comunicar temas modernos?

Nada	9
Poco	14
Algo	24
Bastante	10
Mucho	5

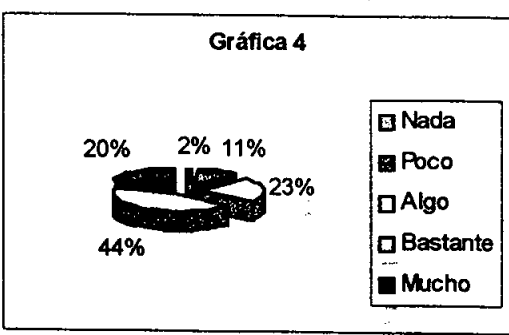
El 38% dijo que algo le ayudó para comunicarse en temas modernos.



Pregunta 7. ¿Usa la L1 K'iche' para comunicar temas tradicionales?

Nada	5
Poco	9
Algo	21
Bastante	24
Mucho	8

El 37% dijo que le ayudó bastante para comunicarse en temas tradicionales

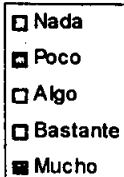
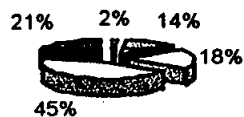


Pregunta 8. Los cursos ¿Han creado espacios pedagógicos para la reflexión sobre estructuras lingüísticas de su L1?

Nada	1
Poco	7
Algo	15
Bastante	29
Mucho	13

El 44% dijo que bastante han creado espacios pedagógicos, más el 20% que dijo mucho, es bastante alto el porcentaje.

Gráfica 5

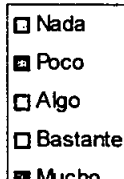
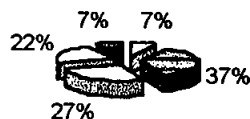


Pregunta 9 ¿Los cursos han creado los espacios pedagógicos de reflexión sobre las estructuras culturales y de otras?

Nada	1
Poco	9
Algo	12
Bastante	30
Mucho	14

El 45% dijo que bastante han creado los espacios pedagógicos de reflexión

Gráfica 6

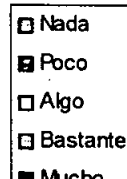
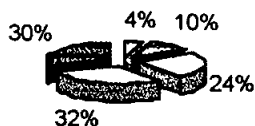


Pregunta 10. ¿En qué medida los catedráticos usan la L1 para instrucción en los cursos?

Nada	5
Poco	24
Algo	18
Bastante	15
Mucho	5

El 37% dijeron que los catedráticos poco usan la lengua materna para instrucción en los cursos

Gráfica 7

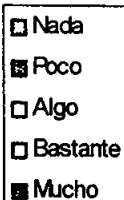
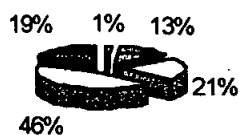


Pregunta 11. Los ejercicios prácticos ¿Han consolidado el dominio de la L1 en lectura y escritura?

Nada	3
Poco	7
Algo	16
Bastante	21
Mucho	20

El 32% dijo que los ejercicios prácticos sí han consolidado bastante el dominio de lectura y escritura en L1.

Gráfica 8

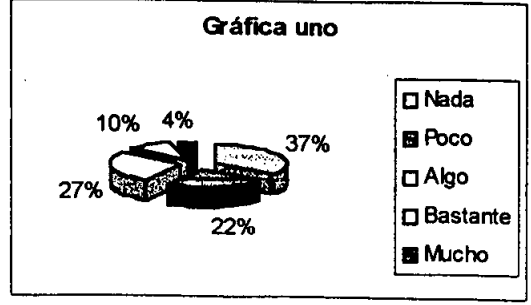


Pregunta 12. ¿La teoría ha propiciado la reflexión en usted sobre la L1 K'iche'?

Nada	1
Poco	9
Algo	14
Bastante	30
Mucho	13

El 46% dijo que bastante ha propiciado la reflexión en el estudiante sobre la L1

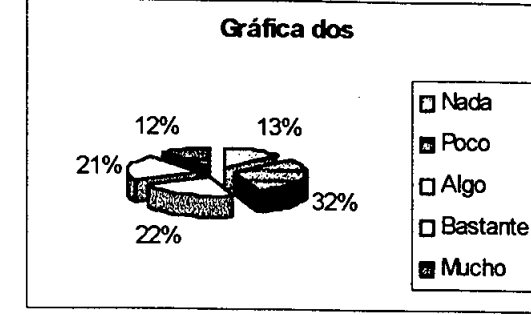
Niveles en que los cursos le habilitaron técnicamente



Pregunta 13. ¿Le han dado herramientas para desarrollar competencias comunicativas para uso de L1?

Nada	24
Poco	15
Algo	18
Bastante	7
Mucho	3

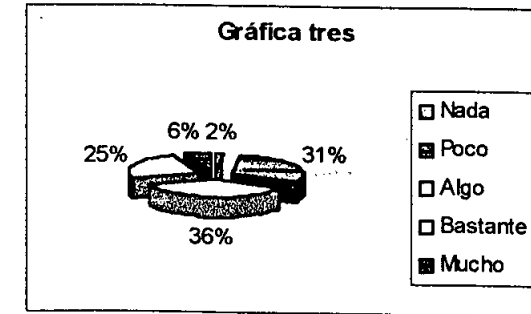
El 37% respondieron que en nada le han dado herramientas para desarrollar estas competencias.



Pregunta 14. Los cursos ¿Le han dado herramientas para trabajar en la escuela las destrezas verbales, lectura y escritura?

Nada	9
Poco	21
Algo	15
Bastante	14
Mucho	8

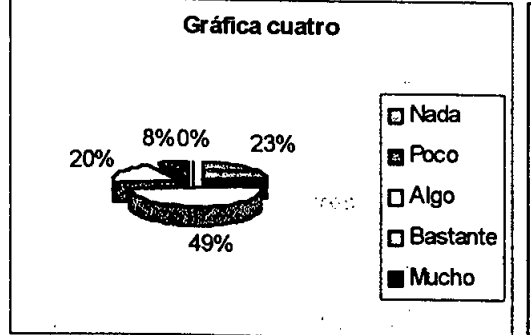
El 32% respondió que poco le han dado herramientas.



Pregunta 15. ¿Tiene claridad en el uso de técnicas para trabajar?

Nada	1
Poco	20
Algo	24
Bastante	16
Mucho	4

El 36% respondió que en algo tiene claridad en el uso de técnicas para trabajar.

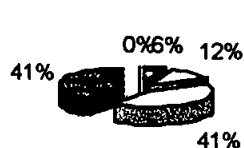


Pregunta 16. ¿Conoce procesos que intervienen en la enseñanza aprendizaje de la L1 en la escuela primaria?

Nada	0
Poco	5
Algo	33
Bastante	13
Mucho	5

El 49% respondió que en algo conoce procesos que intervienen en la enseñanza aprendizaje.

Gráfica cinco



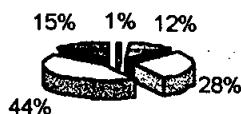
- Nada
- Poco
- Algo
- Bastante
- Mucho

Pregunta 17. Al trabajar la L1, ¿Toma en cuenta la cultura materna de los niños y niñas?

Nada	0
Poco	4
Algo	8
Bastante	27
Mucho	27

El 41% contestó que bastante y mucho toma en cuenta la cultura materna de los niños.

Gráfica seis



- Nada
- Poco
- Algo
- Bastante
- Mucho

Pregunta 18. ¿Esta listo para crear actividades basadas en situaciones reales de uso y contextualizados en el entorno de los alumnos?

Nada	1
Poco	8
Algo	19
Bastante	29
Mucho	10

El 44% contestó que está listo para crear actividades contextualizado en el entorno de los alumnos.

Gráfica siete



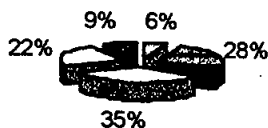
- Nada
- Poco
- Algo
- Bastante
- Mucho

Pregunta 19. ¿Maneja los conceptos básicos de la matemática maya para la enseñanza en la escuela primaria?

Nada	2
Poco	12
Algo	17
Bastante	22
Mucho	13

El 33% respondió que maneja los conceptos básicos de la matemática maya.

Gráfica ocho



- Nada
- Poco
- Algo
- Bastante
- Mucho

Pregunta 20. ¿Conoce el valor didáctico del análisis del error en la resolución de problemas?

Nada	4
Poco	19
Algo	23
Bastante	15
Mucho	6

El 35% contestó que en algo conoce el valor didáctico del análisis del error para la resolución de problemas.

Ambitos de uso L1 K'iche': Docencia



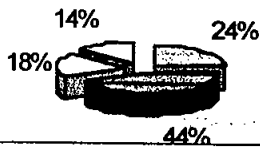
- Recibe clases
- Recibe instrucciones
- Lee materiales
- Dialoga

Pregunta 21. Ambitos de uso del idioma K'iche. En la docencia.

Recibe clases	19
Recibe instrucciones	13
Lee materiales	11
Dialoga	49

El 53% contestó que en la docencia Dialoga en K'iche.

Ambitos de uso L1 K'iche': Aprendizaje



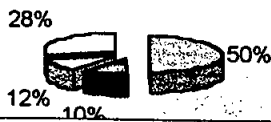
- Tomar apuntes
- Hacer trabajos
- Evaluaciones
- Informes

Pregunta 22. Ambitos de uso, en el aprendizaje

Tomar apuntes	24
Hacer trabajos	42
Evaluaciones	18
Informes	14

El 44% contestó que en el aprendizaje, utiliza más la L1 en hacer trabajos.

Ambitos de uso L1 K'iche': Trabajos grupales



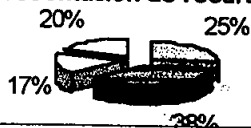
- Discutir temas
- Resumir
- Hacer materiales
- Exponer

Pregunta 23. Ambitos de uso de L1, en trabajos grupales

Discutir temas	49
Resumir	10
Hacer materiales	12
Exponer	28

El 50% indicó que en trabajos grupales lo utilizan para discutir temas.

Ambitos de uso L1 K'iche': Presentación de recursos



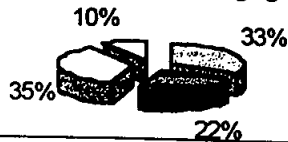
- Uso Pizarrón
- Material didáctico
- Rótulos
- Trabajos

Pregunta 24. Ambitos de uso de L1 en la presentación de recursos

Uso de pizarrón	26
Material didáctico	39
Rótulos	17
Trabajos	20

El 38% respondió que en la presentación de recursos lo utilizan más en hacer material didáctico.

**Ambitos de uso L1 K'iche':
Comunicación Pedagógica**



- Con compañeros
- Saludo en clase
- Diálogos
- Instrucciones

Pregunta 25. Ambitos de uso, comunicación pedagógica.

Con compañeros	30
Saludo en clase	20
Diálogos	33
Instrucciones	9

El 35% indicó que en la comunicación pedagógica lo utilizaban más en diálogos.

Ambitos de uso L1 K'iche': Práctica Pedagógica (docente)



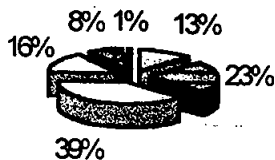
- Práctica Inicial
- Práctica Parcial
- Práctica Integral

Pregunta 26. Ambitos de uso, Práctica Pedagógica.

Práctica inicial	37
Práctica parcial	25
Práctica integral	44

El 41% indicó que en la Práctica pedagógica o docente la utilizan más en la practica integral o sea la final.

**Ambitos de uso de L1 K'iche':
Redacción de documentos**



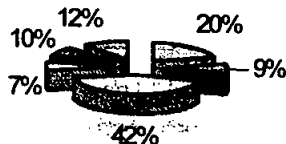
- Correspondencia
- Avisos
- Carteles
- Rótulos
- Actas
- Oficio

Pregunta 27. Ambitos de uso, redacción de documentos.

Correspondencia	11
Avisos	20
Carteles	33
Rótulos	14
Actas	7
Oficios	1

El 39% contestó que en la redacción de documentos lo utilizan más en carteles.

Ambitos de uso L1 K'iche': Sujetos



- Con catedráticos
- Con director
- Con compañeros
- Personal administrativa
- Personal de servicio
- Padres de Familia

Pregunta 28. Ambitos de uso, Sujetos con quienes se usa la L1

Con catedráticos	28
Con director	13
Con compañeros	58
Personal administrativo	10
Personal de servicio	14
Padres de familia	16

El 42% contestaron que de los sujetos con quienes se usa la L1 es con los compañeros

Tiempo en periodos para cursos L1



- Cuatro Periodos semanales
- Dos periodos semanales
- Ningún periodos

Pregunta 29. Tiempo en periodos semanales para cursos de L1 K'iche

Cuatro periodos semanales	28
Dos periodos semanales	39
Ningún periodo	0

El 58% indica que el tiempo en periodos semanales para cursos de L1 K'iche es de dos periodos semanales.

Cantidad de cursos de L1 por semana



- Cuatro cursos
- Dos Cursos
- Ningún curso

Pregunta 30. Número de cursos de L1 K'iche por semana.

Cuatro cursos	28
Dos cursos	39
Ningún curso	0

El 55% respondió que el número de cursos de L1 K'iche por semana es de dos cursos.

Variable 2 Dominio de Lectura y Escritura en estudiantes de sexto magisterio de las Normales Bilingües K'iches.

Código		Indicadores	
1		Comprensión de significado de palabras	
	No.	%	Punteo
Calificación	1	1.49	0.50
	1	1.49	1.50
	2	2.98	2.00
	3	4.47	2.50
	8	11.94	3.00
	12	17.91	3.50
	40	59.7	4.00
2		Comprensión de oraciones	
Calificación	1	1.49	1.5
	3	4.47	2
	7	10.44	2.5
	9	13.43	3
	47	70.14	3.5
3		Identificación de dibujos de objetos y acciones que se describen	
Calificación	2	2.98	1
	1	1.49	1.5
	8	11.94	2
	27	40.29	2.5
	29	43.28	3
4		Deducir la secuencia de una serie de acontecimientos ordenados que se leen	
Calificación	5	7.46	0
	11	16.41	1
	51	76.11	1.5
5		Identificación de palabras por su significado	
Calificación	1	1.49	1
	1	1.49	1.5
	3	4.47	2
	2	2.98	3
	17	25.37	4
	43	64.17	5
6		Expresión correcta en la completación de oraciones (constituyentes)	
Calificación	3	4.47	0
	1	1.49	2
	4	5.97	3
	10	14.92	4
	49	73.13	5
7		Por comprensión, encontrar la relación de causa efecto	
Calificación	1	1.49	0
	3	4.47	1
	15	22.38	2
	44	65.67	3
	4	5.97	4

	8	Por comprensión de lectura, notar detalles	
Calificación	5	7.46	0
	4	5.97	1
	4	5.97	2
	11	16.41	3
	43	64.17	4
	9	A partir de significados sacar la conclusión del referente (dibujo o nombre)	
Calificación	4	5.97	0
	1	1.49	0.8
	1	1.49	1
	1	1.49	2
	12	17.91	3
	48	71.64	4
Escritura			
	10	Habilidad de escribir palabras del contexto (educativo)	
Calificación	14	20.89	0
	1	1.49	0.1
	1	1.49	0.2
	1	1.49	0.3
	1	1.49	0.4
	5	7.46	0.5
	3	4.47	0.6
	4	5.97	0.7
	1	1.49	0.8
	4	5.97	1
	1	1.49	1.1
	1	1.49	1.25
	1	1.49	1.5
	2	2.98	1.6
	4	5.97	1.7
	4	5.97	1.8
	3	4.47	1.9
	2	2.98	1.75
	3	4.47	2
	2	2.98	2.1
	1	1.49	2.2
	3	4.47	2.3
	1	1.49	2.4
	1	1.49	2.9
	2	2.98	4
	1	1.49	5.75

11			Habilidad de distinguir y escribir sustantivos del contexto educativo.
Calificación	53	79.1	0
	1	1.49	0.25
	4	5.97	0.5
	3	4.47	0.75
	1	1.49	0.8
	2	2.98	2
	1	1.49	2.2
	1	1.49	2.8
	1	1.49	6
12			Habilidad de distinguir y escribir adjetivos del contexto educativo
Calificación	61	91.04	0
	3		0.5
	1	1.49	0.75
	2	2.98	2
13			Habilidad de distinguir y escribir verbos del contexto (educativo)
Calificación	51	76.11	0
	3	4.47	1
	1	1.49	1.25
	1	1.49	1.5
	3	4.47	2
	2	2.98	2.5
	2	2.98	2.75
	1	1.49	3.25
	1	1.49	3.5
14			Habilidad y destreza de escribir oraciones con corrección gramatical y riqueza de vocabulario y con contenido del contexto educativo.
Calificación	63	94.02	0
	1	1.49	1
	1	1.49	5
	1	1.49	12
	1	1.49	15
15			Habilidad de redacción de un tema del contexto (educativo)
Calificación	52	77.61	0
	1	1.49	5
	1	1.49	8
	13	19.4	10

Entrevista a Maestros

1. Idioma Materno

Al entrevistarse a los 6 maestros de las 3 normales ellos dijeron que tienen como Idioma materno el Idioma K'iche. Esto es bastante significativo ya que asegura la comunicación con los estudiantes.

2. El uso del Idioma Materno K'iche' en las clases que imparten los maestros. Los seis dijeron que sí utilizan el idioma materno en sus clases en las Normales con los estudiantes.

3. Cursos que ayudan en el fortalecimiento del Idioma K'iche'. La respuesta de los maestros a este cuestionamiento es que los cursos que se imparten y ayudan al fortalecimiento son: Idioma Maya 1, Idioma Maya 2 e Idioma Maya 3.

4. El tiempo en períodos semanales de los cursos de Idioma Maya 1, Idioma Maya 2 e Idioma Maya 3 y la Didáctica de la Lengua Materna, es muy poca ya que es en promedio de dos períodos semanales.

5. Cursos que ayudan a la formación de los estudiantes en la carrera. Contestaron que los cursos de Didáctica de la Lengua Materna y la Practica docente 1, práctica docente 2 y la practica Integral hace que ellos tengan herramientas para trabajar con los niños y niñas y las prácticas hace que los estudiantes vean la realidad del trabajo de educación.

6. Los ámbitos de uso del Idioma K'iche' en la Normal. Ellos dicen que los ámbitos donde más usan el idioma K'iche es en la comunicación entre ellos y los alumnos de la Normal fuera de las clases, la comunicación entre los maestros informalmente y la comunicación con los padres de familia en las reuniones que se realizan.

7. El uso de material didáctico en Idioma Materno K'iche. Ellos dicen que es poco el uso que hacen de material didáctico, pero están tratando de que cada vez sea mayor.

8. La opinión de ellos con respecto al uso que los estudiantes hacen del Idioma materno en los cursos relacionados con el idioma Materno. Dicen que los estudiantes lo usan más en la comunicación entre ellos en las discusiones de trabajo que realizan y en los trabajos mismos que ellos realizan tratan de utilizar el idioma Materno.

V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

5.1 Discusión

Variable 1. Carga Académica.

El estudio demuestra como característica de la carga académica lo siguiente:

- Asignaturas (objeto de estudio, técnica de enseñanza) Son los cursos que están contemplados dentro del pensum de estudios de las Normales Bilingües.
- Medios de aprendizajes, son los diferentes recursos que se dan en el transcurso del tiempo de formación de los normalistas.
- Ambitos, son los diferentes espacios donde se hace uso de la lengua materna
- Sujetos, son las diferentes personas que hacen uso de la lengua materna, en la Normal
- Tiempo, es el horario que se dedica a los diferentes cursos del pensum de las Normales Bilingües.

En cuanto a las asignaturas que apoyan el estudio del K'iche'; existen cursos específicos de la Lengua K'iche' (Idioma Maya I, Idioma Maya II, Idioma Maya III, Didáctica de la Lengua Materna), según lo indica el 55% de estudiantes entrevistados, así mismo el 90% de estudiantes reconoce que se utiliza la lengua materna K'iche'.

El uso del idioma materno K'iche tiene un alto porcentaje en las tres normales del estudio, esto hace que tengan un conocimiento bueno del idioma ya que juntamente con la lectura y escritura se consideran con buen dominio.

Al hablar de la carga académica se ve que los tres cursos de Idioma Maya han fortalecido sus habilidades comunicativas. Estos cursos los utilizan como medios de comunicación en lo cultural, temas modernos, temas tradicionales, espacios pedagógicos para reflexión sobre estructuras lingüísticas.

Es preocupante cuando el uso del idioma materno en la instrucción es poco, como lo demuestra la pregunta 10, ya que los maestros deberían de usarlo más.

Es de suma importancia el saber que los ejercicios han consolidado el dominio de la lengua materna en lectura y escritura, ya que también esta teoría ha propiciado la reflexión en los estudiantes.

Otra preocupación que surge es el hecho de que las herramientas que se le dan al estudiante para desarrollar competencias comunicativas han salido con una calificación baja, ya que al preguntárseles si se les han dado las herramientas para trabajar las destrezas en la escuela, la respuesta dice que poco.

La claridad en el uso de técnicas para trabajar está bajo según las respuestas obtenidas lo cual también es un problema, ya que el conocimiento de procesos que intervienen en la enseñanza aprendizaje debería ser del dominio de los estudiantes.

Al preguntárseles si toma en cuenta la cultura de los niños para la educación el resultado tiene un alto el porcentaje; con lo cual se establece que hay claridad en lo que se quiere y el fin de la Normal.

La contextualización de las actividades también está bastante alto esto hace que se tenga claridad en lo que se quiere.

Manejar los conceptos básicos de la matemática Maya es de suma importancia, y se pudo constatar que sí tienen alto el % en el mismo.

El tomar en cuenta el análisis del error es muy importante ya que es parte del método del ensayo-error en la solución de los problemas.

Al hablar de los ámbitos de uso de la lengua materna en la Normal debiera ser en todos ya que es la característica de la institución pero al preguntársele a los estudiantes contestaron que en la docencia es muy importante el diálogo que es donde más lo utilizan y en el aprendizaje sólo es en el hacer trabajos. En los trabajos grupales es interesante que lo utilizan más para discutir temas entre ellos y que en el de presentación de recursos sea en la preparación de material didáctico, esto es muy bueno ya que con esto están utilizando su creatividad.

En la comunicación pedagógica lo utilizan más en los diálogos.

Una parte primordial de la carrera es la práctica docente, y es en ella en donde utilizan más la L1 porque es cuando interactúan con sus alumnos.

Siguiendo con los ámbitos de uso al redactar documentos ellos dicen que en realización de carteles es donde más lo utilizan.

Al hablar propiamente de sujetos con quiénes se utiliza la lengua materna, el mayor porcentaje dice que entre compañeros, pero debe tenerse presente el uso de la lengua materna entre catedráticos y estudiantes.

Al hablar del tiempo en períodos semanales que se dedican directamente a cursos de lengua materna, la mayoría dice que el promedio es de dos períodos semanales, esto si lo vemos en la característica de las Normales Bilingues K'iche's es muy bajo, ya que debería tener más tiempo dedicado a dichos cursos.

Al preguntársele sobre la cantidad de cursos por semana en la Normal, ellos dicen que es de dos cursos por semana, es muy bajo con relación al número de cursos

Queda demostrado que el objetivo de determinar la carga académica del área de lengua y el dominio de la lectura y escritura de la lengua materna K'iche' en estudiantes de magisterio Bilingüe de las Escuelas Normales K'iches, si se pudo establecer en el presente estudio a través de las características descritas anteriormente.

En los resultados de la presente investigación no se cuenta con datos comparativos debido a que el funcionamiento de las Normales Bilingües es reciente, pues están en una etapa de experimentación y en proceso de consolidación.

Variable 2. Dominio de Lectura y escritura en K'iche:

La prueba de lectura en la que hay varios componentes como son: la comprensión de significados de palabras, comprensión de oraciones, identificación de dibujos de objetos y acciones que se describen, deducción de secuencia de una serie de acontecimientos ordenados que se leen, identificación de palabras por su significado, expresión correcta en la completación de oraciones, por comprensión, encontrar la relación de causa efecto, por comprensión de lectura, notar detalles, a partir de significados sacar la conclusión del referente.

En general los evaluados estuvieron en la calificación alta en los aspectos descritos, se concluye entonces que sí tienen un alto nivel de lectura según este instrumento.

En la prueba de escritura, los componentes son: Habilidad de escribir palabras del contexto educativo, habilidad de distinguir y escribir sustantivos del contexto educativo, habilidad de distinguir y escribir adjetivos del contexto educativo, habilidad de distinguir y escribir verbos del contexto educativo, habilidad y destreza de escribir oraciones con corrección gramatical y riqueza de vocabulario y con contenido del contexto educativo, y la habilidad de redacción de un tema del contexto educativo.

El resultado del trabajo, en esta parte fue mínimo el porcentaje de encuestados que contestó lo referente a la escritura. La dificultad estuvo en el tiempo asignado a esta segunda parte del instrumento. Un pequeño porcentaje realizó todos los componentes del instrumento, pero la mayoría solo quedó en lo referente a la lectura.

De los que terminaron el instrumento, se ve que tienen una escritura aceptable en su idioma K'iche, aunque es necesario aún el reforzarlo con el alfabeto unificado de la Academia de las Lenguas de Guatemala.

Todo lo anterior indica que la mayoría de estudiantes se ubica en la habilidad de lectura por encima del 60% en puntos obtenidos y una mínima cantidad se ubica del 60 para abajo. Se demuestra con estos datos que la carga académica del uso de la Lengua Materna ha tenido un alto porcentaje de incidencia en la habilidad de lectura de los estudiantes normalistas.

Entrevista a Maestros.

Con respecto al idioma materno K'iche' de los maestros se puede observar que todos tienen el K'iche' como su idioma materno esto es muy positivo ya que se puede garantizar la comunicación entre maestros y estudiantes de la Normal.

El uso del idioma materno en las clases que imparten los maestros, se observa que sí utilizan pero falta aumentar la carga de uso del Idioma, ya que se debe aprovechar que los maestros si tienen al K'iche como su idioma materno; debe utilizarse cada vez más para que la enseñanza aprendizaje tenga cada vez más pertinencia lingüística y que la comunicación sea más fluida.

Los maestros coinciden con los estudiantes que Idioma Maya 1, Idioma Maya 2 e idioma Maya 3 del pensum de estudios sí ayuda y fortalece a los estudiantes en su formación.

El tiempo en períodos que se dedican a los cursos para el fortalecimiento del idioma materno, coinciden con los estudiantes que es poco el tiempo el que se dedica, ya que son los pilares de la formación debe dárselos más tiempo.

Los cursos que ayudan a la formación de los estudiantes y que les proporcionan elementos para su trabajo, coinciden los estudiantes que son la Didáctica de la Lengua Materna y las prácticas docentes; también es bueno puntualizar que recomiendan ellos que debe aumentarse el número de cursos relacionados con la lengua materna para fortalecer más esta parte.

En los ámbitos de uso del idioma materno, también coinciden que es fuera del aula donde se da más la comunicación, pero ven la necesidad que debe darse cada vez más dentro del aula y en los cursos.

En el uso de material didáctico, ven la necesidad de incrementar más ya que esto hace que mejore la calidad de la enseñanza-aprendizaje y esto invita a los estudiantes a hacer lo mismo ya cuando estén ejerciendo la docencia.

La opinión de que los estudiantes hacen uso del idioma materno más en las discusiones de trabajo, coinciden con los estudiantes y ven la necesidad de ampliar los ámbitos de uso del idioma Materno dentro y fuera de la Normal.

5.2 Conclusiones y Recomendaciones:

5.2.1 Conclusiones:

La carga académica en las Escuelas Normales, refleja que existen cursos que fortalecen las habilidades de lectura y escritura en el Normalista, además existen cursos, como la Didáctica de la Lengua Materna, que le habilitan para su enseñanza; no hay uso de la Lengua materna K'iche' como medio de aprendizaje; La lengua K'iche' se usa en el diálogo entre compañeros estudiantes, en elaborar algunos materiales, como carteles; algún porcentaje de uso entre estudiantes, entre estudiantes y catedráticos, y cuenta con muy pocos períodos de estudios a la semana.

Todavía el uso de la lengua K'iche' adolece de los procedimientos, administrativos, técnicos, curriculares y de la capacidad del recurso humano para ocupar verdaderamente los espacios diversos que se le presentan en el interior de las Escuelas Normales.

La carga académica reflejada en los distintos usos de la lengua materna en asignaturas, procedimientos de trabajo y ámbitos de uso, ha incidido positivamente en la habilidad de lectura de los estudiantes, así como en su habilidad de escritura, tal como lo demuestran los resultados captados por el instrumento.

5.2.2 Recomendaciones:

A continuación se presentan recomendaciones dirigidas a distintas entidades y son los siguientes:

A las escuelas Normales Bilingües K'iches: Fortalecer los mecanismos del uso escrito del idioma K'iche en los distintos ámbitos; en lo pedagógico y didáctico, en el proceso de formación de maestros bilingües y además, es indispensable que tenga el mismo número de períodos semanales como los demás cursos regulares.

A las Escuelas Normales, que fomenten las oportunidades del uso escrito de la Lengua Materna K'iche' en distintas actividades y momentos en el interno de las Escuelas normales correspondientes, tales como: Talleres, concursos, transcripción de literatura, traducciones diversas, producción de distintos textos y otros.

A la Asociación de Centros Educativos Mayas del nivel medio (ACEM): Establecer un mecanismo de acompañamiento técnico y administrativo de carácter permanente, sistemático e in situ, que viabilice los mecanismos y procesos de aplicación y desarrollo de la política lingüística de la carga académica del uso de la Lengua Materna que presenta su propuesta curricular de formación de maestros.

A las autoridades y técnicos del MINEDUC a nivel local, que implementen un proceso de monitoreo de la formación de maestros bilingües en las Escuelas Normales.

A los Estudiantes Normalistas, que vayan cada vez más consolidando el uso oral y escrito de su lengua materna en los diferentes ámbitos y formas de uso que se presentan en la Normal en lo pedagógico y didáctico, para que su formación sea cada vez más sólida, para contribuir con mayor incidencia en la niñez Maya K'iche.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. AA. VV. **La Investigación Participativa**, (1993) ESEDIR-PRODESSA.
2. Aguilón Cortes, Nicolás, (1994), **El Dominio del Idioma Mam**, Tesis, URL.
3. Azmitia, Oscar. (2000) Curso de Interculturalidad, PRODESSA. Inédito
4. Cassany, Daniel (1994) **Enseñar Lengua**, Editorial Gráo, 1ª. Edición, España.
5. Chomsky, Noam (1957) **El análisis formal de los lenguajes naturales**. Madrid, Alberto Corazón editor.
6. Crisóstomo, Javier. (1995) **La situación del campo y los desafíos de la educación rural. Alternativas en la educación media rural de Guatemala**. ESEDIR, Guatemala.
7. DIGEBI (1995), **Lecto escritura en niños de primer grado de escuelas bilingües**.
8. Hymes, James L.(1967) **Cómo entender a su hijo**, Editorial Troquel, Buenos Aires Argentina.
9. Jiménez, Matías. (2000) **Evaluación de nivel de competencia lingüística en idioma maya en centros de lectura y escritura de la ALMG**
10. Joj, Tereso, (1991) **Nivel de comprensión de lectura en alumnos del municipio de San Pedro La Laguna** Tesis universitaria
11. Moya, Ruth, (1996) **Desde el Aula Bilingüe**, PEMBI, Editorial Saq'b'e.
12. PEMBI, GTZ, (1999), **Malla Curricular para la formación de maestros de la escuela primaria bilingüe intercultural**, versión resumida, Guatemala.
13. PRONEBI. 1995 **Prueba Diagnóstica a niños, su perfil lingüístico**.
14. Quintanal Díaz, José (1997) **La Lectura, sistematización didáctica de un plan lector**, Editorial Bruño, España
15. Rodón Catalán, Núria (1998). **El Placer de Leer y Escribir**, PEMBI, Xelajú No'j,
16. Tirado, David, (2000), **Entrevista: Importancia de la Educación Bilingüe Intercultural**, PRODESSA,
17. Van Der Bijl, Bart (1996), **Escrituras desde la Lectura, Curso a distancia en comunicación impresa**, Quito Ecuador.
18. Zúñiga Castillo, Madeleine, (1998) **Educación Bilingüe No. 3**, UNESCO, OREALC, Chile.

ANEXOS

CUESTIONARIO A ESTUDIANTES

Estimado estudiante, quiero solicitarle su colaboración respondiendo este cuestionario con toda veracidad. El objetivo es determinar si la carga académica propicia el uso y dominio de su lengua materna; los resultados serán utilizados para fortalecer la educación bilingüe intercultural. Gracias.

Kin maltyoxij chawe' we ka tzalij uwach we kin ta' chawe' pawe wuj ri.

Instrucciones: Marque con una **X** el cuadro () que usted considera que responde a la pregunta o preguntas que se le hace con respecto a los aspectos del Idioma materno y de su centro de estudios.

Datos Generales:

Escriba su nombre: _____ Edad: _____

Nombre de su Centro Educativo: _____

¿Cuál es su Idioma Materno: K'iche' Castellano Otro Especifique

Grado de dominio del Idioma K'iche

Usted puede leer en K'iche' Si No Lee: Muy bien
Bien
Regular

Usted puede escribir en K'iche' Si No Escribe: Muy bien
Bien
Regular

1. ¿Qué cursos de Lengua Materna K'iche' del pensum, propiciaron el fortalecimiento de sus habilidades comunicativas?

Idioma Maya I Idioma Maya II Idioma Maya III otros

Especifique _____

Según considere el nivel en que los cursos le fortalecieron, marque con una X la respuesta

No	Pregunta	Respuestas				
		Nada	Poco	Algo	Bastante	Mucho
1.	¿La lengua k'iche' se constituye como medio de comunicación cultural?					
2.	¿Usa el idioma k'iche para la comunicación de tópicos modernos?					
3.	¿Usa el idioma k'iche para la comunicación de tópicos tradicionales?					
4.	¿Los cursos han creado los espacios pedagógicos para que usted reflexione sobre las estructuras lingüísticas de su lengua materna?					
5.	¿Los cursos han creado los espacios pedagógicos para que usted reflexione sobre las estructuras culturales propias y de otras culturas?					
6.	¿En que medida sus catedráticos usan el idioma k'iche' como medio de instrucción en estos cursos?					
7.	¿Los ejercicios prácticos han consolidado el dominio del idioma maya en lectura y escritura?					
8.	¿La teoría ha propiciado la reflexión en usted sobre la lengua maya k'iche'?					

2. ¿Qué cursos le habilitan técnicamente para la enseñanza de la lengua materna?

Didáctica de la Lengua I Idioma Maya I Idioma Maya II Idioma Maya III

Otros Especifique: _____

De los cursos que le habilitan técnicamente en su formación, conteste las siguientes preguntas marcando una X el nivel que usted considera:

	Pregunta	Respuestas				
		Nada	Poco	Algo	Bastante	Mucho
1.	¿Le han dado herramientas para poder desarrollar las competencias comunicativas usando técnicas que propicien el uso de la lengua materna?					
2.	¿Los cursos le han dado herramientas para trabajar en la escuela las destrezas verbales, la lectura y escritura?					
3.	¿Tiene claridad en el uso de técnicas para trabajar?					
4.	¿Usted conoce procesos que intervienen en la enseñanza aprendizaje del idioma materno en la escuela primaria?					

5.	¿Cuando usted trabaja la lengua materna, tomará en cuenta la cultura materna de los niños?					
6.	¿Usted está listo para crear actividades basadas en situaciones reales, de uso y contextualizadas en el entorno de los alumnos, para la enseñanza y aprendizaje de la L1?					
7.	¿Usted maneja los conceptos básicos de la matemática maya para poder enseñar en la escuela primaria usando la Lengua materna?					
8.	¿Usted conoce el valor didáctico del análisis del error en la resolución de problemas?					

3. ¿En qué ámbitos usa usted su lengua materna K'iche' en la Escuela Normal?

En la docencia:

Recibe clases Recibe instrucciones Lee materiales Dicta

En el aprendizaje:

Para tomar apuntes Para hacer trabajos Para evaluaciones Rendir informes

Otros:

Especifique _____

En los trabajos grupales:

Para Discutir temas Para resumir Hacer materiales Para exponer

Presentación de recursos:

En uso del pizarrón en clase Material didáctico Rótulos Trabajos

Comunicación pedagógica

Con sus compañeros de clase Saludos en clase Diálogos Instrucciones

Práctica Pedagógica: (Práctica Docente)

Práctica inicial Práctica Parcial Práctica Integral Otros

Especifique _____

Redacción de documentos:

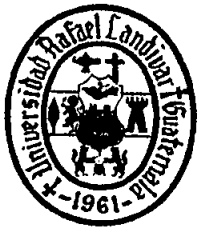
Correspondencia Avisos Carteles Rótulos Actas Oficios

4. Sujetos con quienes se usa la Lengua Materna

Con sus catedratic@s Con el o la Director@ Con sus compañer@s
Personal administrativo Con el personal de servicio Con padres de familia

5. Tiempo en número de períodos dedicado al uso de la Lengua Materna como medio de Aprendizajes y número de cursos por semana:

Cuatro periodos semanales dos períodos semanales Ningún período
Tres o más cursos dos cursos ningún curso



K'utb'al b'e' che ri ukojik we jun wuj pajonik pa qa ch'ab'al K'iche'

***Kin malyoxij chawe' we ka tzalij uwach we kin ta' chawe' pawe wuj ri.
We upatan we jun chak ri, xa ka qa pajo' janipa' awetamab'al chi at tijoxel chirij ri
qa ch'ab'al K'iche'.***

Che ri utzalixik uwach wa jun chak, rajawxik 25 ch'utiramaj, we ne ka k'is chanim utz cha jacha' le a chak.

Kyeb' uwach chi wuj rajawxik ka kojo' pa we jun chak ri'. We nab'e', k'utb'al ab'e', ka riqo' jun tzij, jun chomanik nao'j; rajawxik k'u't ka kojo' le jun chi wuj arech ka tzalij uchaw le ka tayik chawe'.

Nab'e utas:

uxaqwuj 2-8

Pa we jun chik, are chupam ka tzalijsaj uwach le ka tayik chawe. Rajawxik ka juch'u' ruk' jun **X** ri wachib'al ri ku nuk'rib' ruk' ri tzij. K'o'

1. Tza'maj (tza'm)
2. Uxaq che'
3. Chikach (chakach)
4. Nojinaq
5. Xukulik
6. Pa uwi'
7. Chi uxe'
8. Ku'lik
9. K'o jun tyoxja pa ri tinamit.
10. Chaq'ab' e k'o' ch'umil, xuquje ik'.
11. Kumol kotz'ij ri alaj ali.
12. Le imul tarenb'etal rumal le tz'i'.
13. Kuch'aj atz'iyaaq ri nan chi' ri nima'.
14. Ku jach' jal le tat.
15. Kakerej ja' ri ixoqib'.
16. K'o' nimaq, k'o' ko'lik, kachokonik kak'ol wi jastaq.
17. Kachokonik katij k'atan chupam.
18. Jun laj chikop, karapapik, ku an kab' ruk taq le kotz'ij.
19. Le achijab' ka ki jach' le ab'ix ki tikom.
20. Wa we jun wachib'al koksax pa ajilanik, ketekik, ma k'ota uxkut.
21. Jun ajilanik, ko'l na cho waqib', nim na cho kajib'.
22. Le ala' ku k'amo' jun potz' (pelot') ruk' uq'ab', ka ek pa le etz'anb'al, ¿jasa chi kub'an chik?
23. Le alaj ali ruk'am jun regadera, kab'e jawichri' e k'o' wi le kotz'ij ¿jasachi ku b'an chik?
24. Warnaq le jun me's chwi jun tem, kusiqaq jun ch'o' ¿jasa chi ri ku b'an chik le me's?

Uxaq wuj 9,

kariqo joob' k'olb'al, jawi e tz'ib'atalwi kyejib tzij, chuqe k'o' jujun tz'ib' tz'apital pa jun ketekik. Cha sik'ij ri chomanik nao'j, k'atek'uri' ka juch' jun X ri tzij ri ku ya' ucholaj chawach.

1. Cha juch'u ri tzij k'o pa ketekik, ri ku b'ij ja wichi' kek'iy wi k'ialaj taq cha'j
2. Cha juch'u ri tzij ri k'o pa ketekik, ri ku b'ij, jasa ka qa b'ano' aretaq koj numik.
3. Cha juch'u ri tzij ri k'o pa ketekik, ri ku b'ij, jawi ka b'an wi loq'omanik, chuqe k'ayinik.
4. Cha juch'u ri tzij ri k'o pa ketekik, ri ku b'ij, jasa ka ki b'ij le winaq are taq ka chaqij kichi'
5. Cha juch'u ri tzij ri k'o pa ketekik, ri ka ch'aw pa uwi' ri q'ij re jun semana.

Uxaq wuj 10

Ka nojisaj ri saq k'o chupam ri tzij kuya ub'ixik jun utzalaj chomanik, cha juch'u le tzij k'o pa ketekik ri tz'ib' ku tz'aqatisaj, chi kachomaj ri at chi utz'.

Uxaq wuj 11

Cha sik'ij uwach ri chomanik ri e k'o che taq ri ujeqb'alb'ik ri jujun taq tzij, k'ate ri cha sik'ij uwach ri k'tow chiiij. Cha juch'ub'a ruk' jun X ri tzij k'o pa ketekik ri tzij ku tzalij uchach le k'tow chiiij ka an chawe'.

Uxaq wuj 12

Cha sik'ij ri jun chomanik "A", k'ateri cha sik'ij ri jun k'oton chiiij, cha juch'u ri tzij ri k'o pa ketekik ruk' jun X, ri utzalaj utzalixik uwach ri jun k'oton chiaj, junam cha b'ana' ruk' le "B".

Uxaq wuj 13

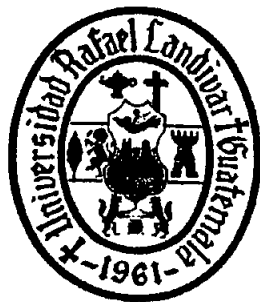
Cha sik'ij ri chomanik, cha ch'aka' jasa uwach ri ka tayik chawe, cha juch'u ri wachib'al, cha juch'u ri tzij ruk' jun X pa le ketekik, ri ku tzalij uwach ri k'otow chiaj.

Ukab' Utas

Pa ri uxaq taq wuj ka kóna chaweach cha tz'ib'aj ri ka tayik chawe:

1. Chatz'ib'aj jo'k'al (100) taq tzij ri kakojik pa ri jun tijob'al ja, ri ka kojik che ri tijonik.
2. Chatz'ibaj juk'al kajib (24) taq tzij b'iaj ri ka kojik jampa kab'an k'utunik no'j
3. Chatz'ib'aj juk'al kajib' (24) taq tzij ri ka kib'ij jasa ri ki b'anik ri jasa taq ri utz ke'koj ruk' ri b'ziaj re taq ri tzij ko'k che ri k'utunik no'j kab'anik.
4. Chatz'ib'aj juk'al kajib (24) taq tzij silob'enik cher koksaxik cheri k'utunik noj kab'anik.
5. Chatzib'aj lajuj (10) taq chomanik pa uwi' ri chak kab'anik jampa kab'an ri k'utunik no'j pari tijob'al
6. Chatz'ib'aj jun ch'aqap chomanik pa uwi' ri k'utunik no'j kab'an pa ri tijob'al, ri at sib'alaj ri anao'j wa pa uwi' wawa'

Maltyox che le a tob'anik



Wuj pajb'al rech le usik'ixik wuj, rachilam utz'ib'axik le qa ch'ab'al K'iche'

Chatz'ib'aj le Ab'i: _____

Chatz'ib'aj le ub'i le ja tijonb'al at k'o wi: _____

_____ Janipa a junab' at: _____

Chatz'ib'aj jawi' k'owi ri awachoch: _____

Entrevista a Maestros

Guía de la Entrevista.

Preguntas:

1. **¿Cuál es su Idioma Materno?**
2. **¿Usa usted su Idioma Materno para impartir sus clases en la Normal?**
3. **¿Cuáles cursos son los que fortalecen el Idioma Materno en sus estudiantes?**
4. **¿Cuánto es el tiempo en períodos dedicados a los cursos de Idioma Maya?**
5. **¿Cuáles son los cursos que fortalecen la formación de los estudiantes en la carrera?**
6. **¿En qué ámbitos de uso utiliza usted su Idioma Materno con sus estudiantes?**
7. **¿En que medida utiliza usted material didáctico en el Idioma Materno?**
8. **¿Qué opina usted con respecto al uso que los estudiantes hacen del Idioma Materno en los cursos relacionados con el idioma Materno?**